การวิเคราะห์กลวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์ฮอลลีวูดจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยใน Netflix

AN ANALYSIS OF STRATEGIES USED IN TRANSLATING HOLLYWOOD MOVIE TITLES FROM ENGLISH TO THAI ON NETFLIX

เบญญาภา ศักดาศรี

การศึกษาอิสระ เสนอเป็นส่วนหนึ่งของการศึกษา
หลักสูตรปริญญาศิลปศาสตรบัณฑิต
สาขาวิชาภาษาอังกฤษเพื่อการสื่อสารสากล
ปีการศึกษา 2566

ลิขสิทธิ์เป็นของมหาวิทยาลัยเทคโนโลยีราชมงคลล้านนา น่าน

การวิเคราะห์กลวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์ฮอลลีวูดจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยใน Netflix

AN ANALYSIS OF STRATEGIES USED IN TRANSLATING HOLLYWOOD MOVIE TITLES FROM ENGLISH TO THAI ON NETFLIX

เบญญาภา ศักดาศรี

การศึกษาอิสระ เสนอเป็นส่วนหนึ่งของการศึกษา
หลักสูตรปริญญาศิลปศาสตรบัณฑิต
สาขาวิชาภาษาอังกฤษเพื่อการสื่อสารสากล
ปีการศึกษา 2566

ลิขสิทธิ์เป็นของมหาวิทยาลัยเทคโนโลยีราชมงคลล้านนา น่าน

อาจารย์ที่ปรึกษา หัวหน้าหลักสูตรภาษาอังกฤษเพื่อการสื่อสารสากล และหัวหน้าสาขาศิลปศาสตร์ ได้พิจารณาการศึกษาอิสระ เรื่อง “การวิเคราะห์กลวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์ฮอลลีวูดจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยใน Netflix” เห็นสมควรรับเป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรปริญญาศิลปศาสตรบัณฑิต สาขาวิชาภาษาอังกฤษเพื่อการสื่อสารสากล ของมหาวิทยาลัยเทคโนโลยีราชมงคลล้านนา น่าน

....

(อาจารย์ขนิษฐา สุวรรณประชา)

อาจารย์ที่ปรึกษา

....

(อาจารย์ศิริลักษณ์ นรินทร์รัตน์)

หัวหน้าหลักสูตรภาษาอังกฤษเพื่อการสื่อสารสากล

....

(ดร.กิจจาณัฏฐ์ ตั้งจิตนุสรณ์)

หัวหน้าสาขาศิลปศาสตร์

ตุลาคม 2566

กิตติกรรมประกาศ

การศึกษาอิสระฉบับนี้ สำเร็จได้ด้วยความกรุณาอย่างยิ่งจากอาจารย์ขนิษฐา สุวรรณประชา อาจารย์ที่ปรึกษาการศึกษาอิสระ ผู้ให้ความรู้ แนวคิดอันเป็นประโยชน์ และให้คำแนะนำปรึกษา ตลอดจนตรวจแก้ไขข้อบกพร่องต่าง ๆ ด้วยความเอาใจใส่เป็นอย่างยิ่ง จนการศึกษาค้นคว้าด้วยตนเองสำเร็จสมบูรณ์ได้ ผู้ศึกษาค้นคว้าขอกราบขอบพระคุณเป็นอย่างสูงไว้ ณ ที่นี้

ขอกราบขอบพระคุณอาจารย์มินตรา ไชยชนะ ที่ได้กรุณาตรวจสอบการศึกษาค้นคว้าอิสระ ชี้ข้อบกพร่องและให้คำแนะนำที่เป็นประโยชน์อันส่งผลให้การศึกษาอิสระฉบับนี้มีความถูกต้องสมบูรณ์ และครบถ้วนมากขึ้น

ขอขอบพระคุณคณะอาจารย์หลักสูตรวิชาภาษาอังกฤษเพื่อการสื่อสารสากลทุกท่านที่ได้ให้ความรู้ด้านการแปล รวมถึงศาสตร์ต่าง ๆ ที่เกี่ยวข้อง

คุณค่าและประโยชน์อันพึงมีจากการศึกษาค้นคว้าฉบับนี้ คณะผู้ศึกษาค้นคว้าขออุทิศแด่ผู้มีพระคุณทุก ๆ ท่าน

เบญญาภา ศักดาศรี

ชื่อเรื่อง	การวิเคราะห์กลวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์ฮอลลีวูดจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยใน Netflix
ผู้ศึกษาค้นคว้า	เบญญาภา ศักดาศรี
ที่ปรึกษา	ขนิษฐา สุวรรณประชา
ประเภทสารนิพนธ์	การศึกษาอิสระ ศศ.บ. สาขาวิชาภาษาอังกฤษเพื่อการสื่อสารสากล มหาวิทยาลัยเทคโนโลยีราชมงคลล้านนา น่าน, 2566

บทคัดย่อ

งานวิจัยนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อวิเคราะห์กลวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์ฮอลลีวูดจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยใน Netflix กลุ่มตัวอย่าง คือ รายชื่อภาพยนตร์ฮอลลีวูดใน Netflix จำนวน 110 เรื่อง เครื่องมือที่ใช้ในการวิจัย คือ ตารางการวิเคราะห์กลวิธีการแปล ผลวิจัยพบกลวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์ฮอลลีวูดจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยใน Netflix จำนวนทั้งสิ้น 11 กลวิธี คือ 1. กลวิธีการทับศัพท์ทั้งหมดและไม่มีเสริมความภาษาไทย 2. กลวิธีการทับศัพท์ทั้งหมดและเสริมความภาษาไทย 3. กลวิธีการทับศัพท์บางส่วนและไม่มีเสริมความภาษาไทย 4. กลวิธีการทับศัพท์บางส่วนและเสริมความภาษาไทย 5. กลวิธีการทับศัพท์บางส่วน แปลบางส่วนและไม่มีเสริมความภาษาไทย 6. กลวิธีการทับศัพท์บางส่วน แปลบางส่วนและเสริมความภาษาไทย 7. กลวิธีการแปลตรงตัวและไม่มีเสริมความภาษาไทย 8. กลวิธีการแปลตรงตัวและเสริมความภาษาไทย 9. กลวิธีการแปลบางส่วนและเสริมความภาษาไทย 10. กลวิธีการตั้งชื่อใหม่โดยใช้คำที่มีเค้าความหมายเดิม และ 11. กลวิธีการตั้งชื่อใหม่โดยไม่เกี่ยวข้องกับชื่อเดิม โดยพบกลวิธีการแปลที่ใช้มากที่สุดคือ กลวิธีการทับศัพท์บางส่วนและเสริมความภาษาไทย คิดเป็นร้อยละ 22.73 ต่อมาคือ กลวิธีการทับศัพท์ทั้งหมดและเสริมความภาษาไทยและกลวิธีการตั้งชื่อใหม่โดยไม่เกี่ยวข้องกับชื่อเดิม พบจำนวนเท่ากัน คิดเป็นร้อยละ 16.36 ตามลำดับ

Title	AN ANALYSIS OF STRATEGIES USED IN TRANSLATING HOLLYWOOD MOVIE TITLES FROM ENGLISH TO THAI ON NETFLIX
Author	Benyapha Sakdasri
Advisor	Kanittha Suwannapracha
Academic Paper	Independent Study B.A. in English for International Communication, Rajamangala University of Technology Lanna Nan, 2023

ABSTRACT

The objective of this research is to analyze the strategies employed in translating Hollywood movie titles from English to Thai on Netflix. The sample group consists of a list of 110 Hollywood movie titles available on Netflix. The research instrument used is a table of the translation strategies analysis. The research results revealed a total of 11 translation strategies, which were as follows: 1. Full transliteration without the addition of the Thai language. 2. Full transliteration with the addition of the Thai language. 3. Transliteration of some words without adding the Thai language. 4. Transliteration of some words with the addition of the Thai language. 5. Transliteration of some words and translation of others without adding the Thai language. 6. Transliteration of some words and translation of others with the addition of the Thai language. 7. Full translations without adding the Thai language. 8. Full translations with the addition of the Thai language. 9. Translation of some words with the addition of the Thai language. 10. Renaming with respect to the original meanings. And 11. Renaming without reference to the original titles. It was found that the most used translation strategies were as follows: transliteration of some words and addition of the Thai language, accounted for 22.73% and full transliteration with the

addition of the Thai language and renaming without reference to the original titles accounted for 16.36%.

สารบัญ

บทที่		หน้า
1	**บทนำ**	1
	ความเป็นมาและความสำคัญของปัญหา	1
	วัตถุประสงค์ของการวิจัย	3
	ขอบเขตของการวิจัย	3
	ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับ	3
	นิยามศัพท์เฉพาะ	3
2	**เอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง**	5
	แนวคิดทฤษฎีการแปล	5
	กลวิธีการแปล	10
	งานวิจัยที่เกี่ยวข้อง	19
3	**วิธีดำเนินการวิจัย**	21
	กลุ่มตัวอย่าง	21
	เครื่องมือที่ใช้ในการวิจัย	21
	การเก็บรวบรวมข้อมูล	21
	การวิเคราะห์ข้อมูล	21
4	**ผลการวิจัย**	23
	กลวิธีการทับศัพท์ทั้งหมดและไม่มีเสริมความภาษาไทย	23
	กลวิธีการทับศัพท์ทั้งหมดและเสริมความภาษาไทย	25

สารบัญ (ต่อ)

บทที่ หน้า

กลวิธีการทับศัพท์บางส่วนและไม่มีเสริมความภาษาไทย.................................. 26

กลวิธีการทับศัพท์บางส่วนและเสริมความภาษาไทย.. 27

กลวิธีการทับศัพท์บางส่วน แปลบางส่วน และไม่มีเสริมความภาษาไทย........... 29

กลวิธีการทับศัพท์บางส่วน แปลบางส่วน และเสริมความภาษาไทย.................. 30

กลวิธีการแปลตรงตัวและไม่มีเสริมความภาษาไทย.. 31

กลวิธีการแปลตรงตัวและเสริมความภาษาไทย.. 32

กลวิธีการแปลบางส่วนและเสริมความภาษาไทย.. 33

กลวิธีการตั้งชื่อใหม่โดยใช้คำที่มีเค้าความหมายเดิม.. 34

กลวิธีการตั้งชื่อใหม่โดยไม่เกี่ยวข้องกับชื่อเดิม.. 35

5 สรุปผลการวิจัย อภิปรายผล และข้อเสนอแนะ.. 38

สรุปผลการวิจัย 38

อภิปรายผล 38

ข้อเสนอแนะ.. 39

บรรณานุกรม.. 40

ภาคผนวก.. 44

ประวัติผู้วิจัย.. 50

สารบัญตาราง

ตาราง **หน้า**

1 แสดงชื่อภาพยนตร์ฮอลลีวูดใน Netflix ที่ใช้กลวิธีการทับศัพท์ทั้งหมด และไม่มีเสริมความภาษาไทย........ 23

2 แสดงชื่อภาพยนตร์ฮอลลีวูดใน Netflix ที่ใช้กลวิธีการทับศัพท์ทั้งหมด และเสริมความภาษาไทย........ 25

3 แสดงชื่อภาพยนตร์ฮอลลีวูดใน Netflix ที่ใช้กลวิธีการทับศัพท์บางส่วน และไม่มีเสริมความภาษาไทย........ 26

4 แสดงแสดงชื่อภาพยนตร์ฮอลลีวูดใน Netflix ที่ใช้กลวิธีการทับศัพท์บางส่วน และเสริมความภาษาไทย........ 27

5 แสดงชื่อภาพยนตร์ฮอลลีวูดใน Netflix ที่ใช้กลวิธีการทับศัพท์บางส่วน แปลบางส่วน และไม่มีเสริมความภาษาไทย........ 29

6 แสดงชื่อภาพยนตร์ฮอลลีวูดใน Netflix ที่ใช้กลวิธีการทับศัพท์บางส่วน แปลบางส่วน และเสริมความภาษาไทย........ 30

7 แสดงชื่อภาพยนตร์ฮอลลีวูดใน Netflix ที่ใช้กลวิธีการแปลตรงตัว และไม่มีเสริมความภาษาไทย........ 31

8 แสดงชื่อภาพยนตร์ฮอลลีวูดใน Netflix ที่ใช้กลวิธีการแปลตรงตัว และเสริมความภาษาไทย........ 32

9 แสดงชื่อภาพยนตร์ฮอลลีวูดใน Netflix ที่ใช้กลวิธีการแปลบางส่วน และเสริมความภาษาไทย........ 33

10 แสดงชื่อภาพยนตร์ฮอลลีวูดใน Netflix ที่ใช้กลวิธีการตั้งชื่อใหม่ โดยใช้คำที่มีเค้าความหมายเดิม........ 34

11 แสดงชื่อภาพยนตร์ฮอลลีวูดใน Netflix ที่ใช้กลวิธีการตั้งชื่อใหม่โดยไม่เกี่ยวข้อง กับชื่อเดิม........ 35

สารบัญตาราง (ต่อ)

ตาราง **หน้า**

12 แสดงจำนวนกลวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์ฮอลลีวูดจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย
ใน Netflix.. 37

บทที่ 1

บทนำ

ความเป็นมาและความสำคัญของปัญหา

ภาพยนตร์เป็นสื่อและผลงานด้านศิลปะที่รวมหลากหลายศาสตร์ศิลปะมาร่วมกันและเป็นอุตสาหกรรมบันเทิงขนาดใหญ่ของโลก ซึ่งจัดเป็นความบันเทิงหลักในยุคปัจจุบันที่สื่อบันเทิงได้พัฒนาเป็นปัจจัยดำรงชีพของมนุษย์ ภาพยนตร์เป็นสื่อบันเทิงที่ได้รับความนิยมอย่างต่อเนื่องตั้งแต่อดีตจนถึงปัจจุบัน โดยจะเห็นได้ว่าการชมภาพยนตร์ในโรงภาพยนตร์ยังคงเป็นกิจกรรมอับดับต้น ๆ ที่ผู้คนเลือกในเวลาที่ต้องการผ่อนคลายจากการดำเนินชีวิตในแต่ละวัน ส่งผลให้ธุรกิจโรงภาพยนตร์ยังคงเป็นธุรกิจที่สามารถขยายตัวได้ตลอด แม้จะต้องเผชิญกับปัจจัยด้านลบต่าง ๆ ทั้งด้านเศรษฐกิจและการเมือง โดยมีข้อบ่งชี้ว่าความต้องการบริโภคภาพยนตร์ไม่เคยลดทอนลงไปและอาจเพิ่มจำนวนต่อไปเพราะความต้องการมีทิศทางการขยายตัวให้เข้าถึงประชากรในวงกว้าง (ฐณยศ โล่พัฒนานนท์, 2564; สมฤดี หลักทอง และคณะ, 2559)

โดยในประเทศไทยก็ได้มีการนำเข้าภาพยนตร์ต่าง ๆ เข้ามา เพราะในสมัยก่อนประเทศไทยยังไม่สามารถผลิตภาพยนตร์ได้เอง ดังนั้น ธุรกิจภาพยนตร์ที่ได้รับความนิยมและเข้ามามีอิทธิพลในประเทศไทยจึงเป็นภาพยนตร์ต่างประเทศเป็นส่วนมาก โดยเฉพาะภาพยนตร์ที่มาจากประเทศสหรัฐอเมริกาหรือที่เรียกว่าภาพยนตร์ฮอลลีวูด เนื่องจากมีภาพยนตร์ให้เลือกชมหลากหลายประเภท ซึ่งการฉายภาพยนตร์ที่ประเทศไทยในแต่ละปีนั้นจะเป็นการฉายภาพยนตร์ต่างประเทศมากกว่าภาพยนตร์ไทย สาเหตุที่ทำให้ภาพยนตร์ฮอลลีวูดเข้ามาฉายในประเทศไทยเป็นจำนวนมากเนื่องมาจากกลยุทธ์การวางแผนการตลาด รวมไปถึงภาพยนตร์ฮอลลีวูดมีงบประมาณเงินทุนในการสร้างที่สูง มีแนวทางในการนำเสนอที่แปลกใหม่และสร้างภาพยนตร์ได้ตามความต้องการของตลาด ทำให้ถูกใจผู้ชมและได้รับการตอบรับที่ดีจากทั่วโลก (ธัญลักษณ์ สว่างเรืองไพศาล, 2557; สุรศักดิ์ บุญอาจ, 2560)

ปัจจุบันผู้ชมมีทางเลือกในการรับชมภาพยนตร์นอกเหนือจากในโรงภาพยนตร์ โดยรับชมผ่านบริการแอพพลิเคชั่นต่าง ๆ ที่เป็นระบบสตรีมมิง โดย Netflix เป็นบริการสตรีมมิงที่ได้รับความนิยม

เป็นอย่างสูงจากเหตุการณ์การแพร่ระบาดไวรัสโควิด-19 เนื่องจากความต้องการลดความเสี่ยงในการแพร่เชื้อช่วงปี 2563 ทำให้ Netflix มีสมาชิกใหม่เพิ่มมากขึ้น มีผู้สมัครเป็นสมาชิกมากกว่า 16 ล้านคนในไตรมาสแรก ซึ่งเพิ่มขึ้น 2 เท่าของในช่วงปลายปี 2562 โดยสมาชิกสามารถรับชมซีรีส์และภาพยนตร์ในอุปกรณ์ที่เชื่อมต่ออินเทอร์เน็ตได้ นอกจากนี้สามารถดาวน์โหลดซีรีส์และภาพยนตร์ลงในอุปกรณ์ iOS, Android หรือ Windows 10 แล้วรับชมได้โดยไม่ต้องเชื่อมต่ออินเทอร์เน็ต มีความบันเทิงที่หลากหลาย ทั้งผลงานจาก Netflix ที่ชนะรางวัล ซีรีส์ ภาพยนตร์ สารคดี และความบันเทิงอื่น ๆ และนอกเหนือจากการนำเข้าภาพยนตร์ฮอลลีวูดจากในโรงภาพยนตร์แล้ว Netflix เองก็มีภาพยนตร์ฮอลลีวูดที่ได้มาจากการซื้อลิขสิทธิ์และผลิตขึ้นมาเอง โดยสามารถรับชมได้เฉพาะทาง Netflix เท่านั้น (Netflix, 2022)

ภาพยนตร์ฮอลลีวูดใน Netflix มีชื่อที่เป็นภาษาอังกฤษ ซึ่งชื่อเรื่องนั้นสะท้อนให้เห็นถึงเนื้อหาของภาพยนตร์และยังสามารถสะท้อนมโนทัศน์ที่มีต่อวัฒนธรรมของประเทศนั้น ๆ เพราะชื่อภาพยนตร์ส่วนใหญ่ได้เอกลักษณ์มาจากเนื้อหาของภาพยนตร์ซึ่งสะท้อนให้เห็นมโนทัศน์ของผู้ผลิต (พนิตนันท์ เอี่ยมต่อม, 2565) ดังนั้นเพื่อให้ผู้ชมชาวไทยเข้าถึงได้ง่ายขึ้น การแปลชื่อภาพยนตร์เป็นภาษาไทยจึงมีความสำคัญเนื่องจากชื่อเรื่องนั้นส่งผลโดยตรงต่อการตัดสินใจรับชมเนื่องจากผู้ชมภาพยนตร์ชาวไทยบางส่วนเลือกรับชมโดยพิจารณาจากชื่อของภาพยนตร์ การแปลชื่อภาพยนตร์จึงเข้ามามีบทบาทในการเชื่อมโยงข้อมูลความรู้ระหว่างสังคม ภาษาวัฒนธรรม ความคิด และค่านิยมที่แตกต่างไปที่จะช่วยชักชวนให้ผู้ชมตัดสินใจเพื่อไปสัมผัสกับเนื้อหาที่ต้องถ่ายทอดความหมายและคงไว้ซึ่งอรรถรสของบทภาพยนตร์ โดยการแปลชื่อภาพยนตร์จะช่วยให้ผู้ชมสามารถคาดเดาเนื้อเรื่องและแนวภาพยนตร์ได้ หากไม่มีชื่อแปลเป็นภาษาไทยผู้ชมชาวไทยอาจต้องตีความจากชื่อภาษาอังกฤษเอง ซึ่งอาจไม่ถูกต้องตามวัตถุประสงค์ที่ผู้ผลิตหรือผู้เขียนบทภาพยนตร์ต้องการนำเสนอ ถ้าหากผู้ชมคนไทยตีความหมายจากชื่อภาพยนตร์เอง โดยไม่เคยชมภาพยนตร์ตัวอย่าง หรือไม่ทราบข้อมูลเกี่ยวกับภาพยนตร์มาก่อน อาจส่งผลให้ผู้ชมไม่เข้าใจสาระสำคัญของภาพยนตร์อย่างแท้จริง โดยผู้แปลจะต้องคำนึงถึงปัจจัยต่าง ๆ ที่มาเกี่ยวข้องทั้งด้านบริบท และด้านการสื่อความหมาย ซึ่งในปัจจุบันได้มีการแปลที่หลากหลายรูปแบบแตกต่างกันออกไป แต่การแปลที่เป็นที่นิยมมากคือการแปลชื่อภาพยนตร์ เนื่องจากภาพยนตร์เป็นสื่อที่มาจากหลากหลายวัฒนธรรมที่เน้นสร้างความบันเทิงให้กับผู้รับชมภาพยนตร์ (นิศารัตน์ โอทอง และคณะ, 2566)

การแปลชื่อภาพยนตร์จึงเป็นการสื่อสารข้ามวัฒนธรรมรูปแบบหนึ่งที่มีความจำเป็นต่อการสื่อสารต่อผู้ชมที่เป็นคนไทย ซึ่งการแปลชื่อภาพยนตร์ต้องอาศัยกลวิธีในการแปล การแปลจึงถือได้ว่าเป็นการสื่อสารข้ามวัฒนธรรม (Cross-cultural Communication) หรือการสื่อสารระหว่างวัฒนธรรม (Intercultural Communication) ทั้งนี้เพราะงานแปลคือการถ่ายทอดเนื้อหาหรือสารจากภาษาหนึ่งเป็นอีกภาษาหนึ่ง (รุสนี มะแซ และคณะ, 2560)

การเลือกใช้กลวิธีการแปลชื่อเรื่องภาพยนตร์จึงเป็นหัวข้อที่น่าสนใจและควรค่าแก่การศึกษา เนื่องจากการแปลชื่อจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยมิเพียงแต่ต้องถ่ายทอดความหมายและวัฒนธรรม แต่การใช้กลวิธีการแปลต่าง ๆ ยังก่อให้เกิดภาษาที่ส่งผลต่อการเลือกเข้าชมภาพยนตร์ ผู้วิจัยจึงต้องการศึกษากลวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์ฮอลลีวูดจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยใน Netflix

วัตถุประสงค์ของการวิจัย

เพื่อวิเคราะห์กลวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์ฮอลลีวูดจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยใน Netflix

ขอบเขตของการวิจัย

1. ด้านกลุ่มตัวอย่าง รายชื่อภาพยนตร์ฮอลลีวูดที่เผยแพร่ในแพลตฟอร์ม Netflix พ.ศ. 2566 ที่ถูกแปลจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย จำนวน 110 เรื่อง
2. ด้านระยะเวลา ข้อมูลรายชื่อภาพยนตร์ฮอลลีวูดที่ถูกแปลจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยใน Netflix ที่ใช้ในการศึกษาครั้งนี้ เป็นข้อมูลที่สืบค้น ณ วันที่ 9 กุมภาพันธ์ พ.ศ. 2566

ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับ

ได้ทราบกลวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์ฮอลลีวูดจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยใน Netflix

นิยามศัพท์เฉพาะ

กลวิธีการแปล หมายถึง วิธีการต่าง ๆ ที่ใช้เพื่อถ่ายทอดคำหรือข้อความจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย เพื่อช่วยให้สื่อความหมายแก่ผู้อ่านงานแปลได้ ในการศึกษาครั้งนี้ ผู้วิจัยจะใช้กรอบกลวิธีดังนี้ 1. กลวิธีการทับศัพท์ทั้งหมดและไม่มีเสริมความภาษาไทย 2. กลวิธีการทับศัพท์ทั้งหมดและเสริมความภาษาไทย 3. กลวิธีการทับศัพท์บางส่วนและไม่มีเสริมความภาษาไทย 4. กลวิธีการทับศัพท์

บางส่วนและเสริมความภาษาไทย 5. กลวิธีการทับศัพท์บางส่วน แปลบางส่วนและไม่มีเสริมความภาษาไทย 6. กลวิธีการทับศัพท์บางส่วน แปลบางส่วนและเสริมความภาษาไทย 7. กลวิธีการแปลตรงตัวและไม่มีเสริมความภาษาไทย 8. กลวิธีการแปลตรงตัวและเสริมความภาษาไทย 9. กลวิธีการแปลบางส่วนและเสริมความภาษาไทย 10. กลวิธีการตั้งชื่อใหม่โดยใช้คำที่มีเค้าความหมายเดิม และ 11. กลวิธีการตั้งชื่อใหม่โดยไม่เกี่ยวข้องกับชื่อเดิม

ภาพยนตร์ฮอลลีวูด หมายถึง ภาพยนตร์ที่สร้างโดยบริษัทผู้ผลิตในสหรัฐอเมริกาและถูกจัดอยู่ในหมวดหมู่ “ฮอลลีวูด” ใน Netflix ทั้งที่นำเข้าโดยการซื้อลิขสิทธิ์และที่ผลิตเองโดย Netflix

Netflix หมายถึง บริการสตรีมมิงแบบต้องเป็นสมาชิก โดยมีภาพยนตร์ ซีรีส์ สารคดีและความบันเทิงต่าง ๆ เผยแพร่ผ่านการเชื่อมต่อทางอินเทอร์เน็ต

บทที่ 2

เอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง

การวิเคราะห์กลวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์ฮอลลีวูดจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยใน Netflix ผู้วิจัยได้ศึกษาแนวคิดทฤษฎีและงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง ดังนี้

1. แนวคิดทฤษฎีการแปล
2. กลวิธีการแปล
3. งานวิจัยที่เกี่ยวข้อง

แนวคิดทฤษฎีการแปล

1. นิยามของการแปล

มีผู้ให้นิยามการแปลไว้ ดังนี้

ชณัณกร เพ็ชรวัฒนา (2562) กล่าวว่าการแปลเป็นกระบวนการของการแปลคำหรือข้อความจากภาษาต้นฉบับ (source language) ไปยังภาษาฉบับแปล (target language) โดยรักษาองค์ประกอบต่าง ๆ ในการแปลไว้อย่างถูกต้องสมบูรณ์และองค์ประกอบดังกล่าวนี้ รวมถึงผู้แปล รูปแบบการแปล เนื้อหาที่แปล ความหมายตรงและความหมายแฝงในเนื้อหา ศิลปะและทักษะในการแปล ความงามและความถูกต้องของภาษาที่ใช้ในการแปล เป็นต้น โดยภาษาต้นฉบับและภาษาแปลต้องมีน้ำหนักเท่ากัน ซึ่งการแปลมีบทบาทให้เกิดการถ่ายเทความรู้ ความคิดและข้อมูลต่าง ๆ นานา ช่วยปรับมิติในองค์ความรู้ของคนต่างหมู่ ต่างชาติ ต่างภาษาให้เท่าเทียมกัน นอกจากนี้การแปลยังเป็นการดึงภาพ โดยเฉพาะอย่างยิ่งในด้านความคิด ซึ่งไม่สามารถถ่ายเป็นภาพได้ จึงใช้วิธีถ่ายเป็นตัวอักษร แล้วแพร่กระจายออกไปด้วยการแปล

อินทิรา กุลวิเชียร (2561) กล่าวว่าการแปลเป็นการถ่ายทอดจากภาษาหนึ่งไปสู่อีกภาษาหนึ่ง โดยถ่ายทอดภาษาผ่านความหมายและการเลือกใช้คำ ผู้แปลจะต้องรักษารูปแบบและคงความหมายของต้นฉบับไว้อย่างครบถ้วน รวมไปถึงความหมายแฝง นอกจากนี้การแปลยังเกี่ยวข้องกับการเรียนรู้บริบทและวัฒนธรรมของภาษานั้น ๆ ซึ่งเป็นส่วนสำคัญของการแปล และได้แปลคำนิยามของ Newmark (1995) ไว้ว่า การแปลเป็นการถ่ายทอดความหมายจากภาษาหนึ่งไปเป็นอีกภาษาหนึ่งให้

ตรงตามความหมายของผู้เขียน นอกจากนี้ยังได้แปลคำนิยามของ Nida & Taber (1982) ว่าการแปลมีองค์ประกอบคือการหาความหมายในภาษาของผู้รับสารให้มีความใกล้เคียงเป็นธรรมชาติมากที่สุดเทียบเท่ากับภาษาต้นฉบับ อันดับแรกคือความหมายต้องถูกต้องใกล้เคียง อันดับที่สองคือรูปแบบการใช้ภาษาต้องใกล้เคียง

ธงชัย แซ่เจี่ย (2566) กล่าวว่าการแปลคือกิจกรรมหรือกระบวนการผลิตตัวบทเพื่อถ่ายทอดความหมายจากภาษาต้นทางให้เป็นภาษาปลายทาง ทำให้ผู้อ่านภาษาปลายทางซึ่งอยู่ต่างวัฒนธรรมสามารถเข้าใจความหมายหรือได้รับสารเทียบเท่ากับภาษาต้นทาง

รุจา สุขพัฒน์ (2564) กล่าวว่าคำสำคัญที่เกี่ยวข้องกับการแปลมี 3 คำ ได้แก่ การถ่ายทอดความหมาย และภาษา ดังนั้นการแปลจึงหมายถึง สิ่งที่ผู้แปลควรคำนึงถึงอยู่เสมอเมื่อทำงานแปลนั่นคือ สารหรือความหมายที่ผู้แปลต้องการสื่อนั้นเป็นของผู้เขียนต้นฉบับ ผู้แปลเป็นตัวกลางในการถ่ายทอดสารนั้นไปยังผู้อ่านฉบับแปลให้ใกล้เคียงกับต้นฉบับมากที่สุด ผู้แปลต้องไม่ดัดแปลงต่อเติม หรือตัดทอน จนทำให้สารของผู้เขียนต้นฉบับผิดไปจากเดิม ซึ่งการที่ผู้แปลจะทำเช่นนี้ได้ต้องมีความสามารถในการใช้ภาษาทั้งภาษาต้นฉบับและฉบับแปล รวมทั้งผู้แปลควรมีความรู้ในเรื่องที่จะแปลมาก่อน

สุพรรณี ปิ่นมณี (2555) กล่าวว่าการแปลเป็นเรื่องของการถ่ายทอดความหมายจากสัญลักษณ์ทางภาษาหนึ่งไปสู่สัญลักษณ์ทางภาษาอีกชุดหนึ่ง ผ่านการใช้พจนานุกรมและไวยากรณ์อย่าเหมาะสม เป็นกระบวนการที่ต้องอาศัยเกณฑ์พิเศษนอกภาษาทั้งชุดอีกด้วยเกณฑ์พิเศษนอกภาษาที่ว่านี้ยกตัวอย่างเช่น วัฒนธรรม ประวัติศาสตร์ วิธีการนับวันเดือนปี เป็นต้น

จากที่กล่าวมาข้างต้นสรุปได้ว่า การแปล หมายถึง การถ่ายทอดความหมายจากภาษาหนึ่งไปยังอีกภาษาหนึ่ง โดยรักษาองค์ประกอบภาษาต่าง ๆ หรือเรียบเรียงขึ้นมาใหม่โดยใช้ภาษาเป้าหมายเพื่อให้ผู้รับสารการแปลเข้าใจเจตนารมณ์ของภาษาต้นฉบับ

2. ทฤษฎีการแปล

อัจฉรา ไล่ศัตรูไกล (2554) ได้กล่าวถึงหลักการแปลไว้ว่า นักแปลต่างก็แปลตามวิธีการของตนเอง และได้สรุปถึงทฤษฎีการแปลในสมัยปัจจุบันซึ่งประกอบด้วย

2.1 ทฤษฎีภาษาศาสตร์ ซึ่งเป็นเรื่องคำ กลุ่มคำ ประโยค เรื่องความหมายของคำทั้งความหมายตรง ความหมายแฝง เรื่องสังคมภาษาศาสตร์ (Socio-linguistics) ซึ่งวัฒนธรรมแต่

ละสังคมมีบทบาทสำคัญในการใช้ภาษา เรื่องจิตวิทยาภาษาศาสตร์ (Psycho-linguistics) ซึ่งช่วยให้นักแปลเลือกใช้ถ้อยคำสำนวนอย่างมีพลัง มีศิลปะ มีรสชาติและมีชีวิตชีวา

2.2 ทฤษฎีจิตวิทยา วิชาจิตวิทยาจะช่วยให้นักแปลได้มีความรู้ความเข้าใจในพฤติกรรมการแสดงออกของมนุษย์ทั้งหญิงและชาย เด็ก ผู้ใหญ่ วัยรุ่น คนมีปัญหา คนที่มีสุขภาพจิตบกพร่อง ฯลฯ ทั้งนี้เพื่อให้มีความเข้าใจในตัวละครในวรรณกรรม ในข่าว ฯลฯ ที่นำมาแปล

2.3 ทฤษฎีการตลาด งานแปลบางประเภทเป็นสินค้าที่เป็นไปตามกระบวนการตลาด โดยเริ่มจากความต้องการและการตอบสนองความต้องการ ต่อด้วยกระบวนการผลิต และกลุ่มเป้าหมายผู้บริโภคซึ่งมีตัวแปรเกิดขึ้นและเปลี่ยนแปลงไปตลอดเวลา ถ้าผู้แปลไม่สนใจการตลาดก็อาจทำให้การเลือกหนังสือมาแปลไม่สอดคล้องกับความต้องการของตลาด ผู้แปลจึงต้องทำความรู้จักผู้อ่านและผู้ซื้อหนังสือแปล ซึ่งก็คือ ผู้แปลต้องรู้จักจิตวิทยาการตลาด

2.4 ทฤษฎีสื่อสารมวลชน ผู้แปลต้องรู้จักสื่อประเภทต่าง ๆ ในปัจจุบันซึ่งมีอยู่หลากหลายทั้งสื่อบุคคล สื่อสิ่งพิมพ์ สื่ออิเล็กทรอนิกส์ ซึ่งกำลังมีบทบาทมากในสังคมปัจจุบัน ผู้แปลจะต้องเข้าใจวิธีการสื่อสารและรับสารซึ่งมีผลต่อการปฏิบัติงานแปล การแปลจัดว่าเป็นส่วนหนึ่งของการสื่อสารและงานแปลเป็นสาร (message) ดังนั้น ตามทฤษฎีการสื่อสาร (Theory of Communication) กระบวนการแปลเริ่มต้นด้วย สาร 1 ของผู้ส่งสาร 1 ซึ่งเป็นผู้เขียนต้นฉบับภาษาไปต่อด้วยผู้รับสาร 1 ซึ่งเป็นผู้อ่านรวมทั้งผู้แปลต่อด้วยสาร 2 ของผู้ส่งสาร 2 ซึ่งเรียกอีกอย่างหนึ่งว่า ผู้เขียนภาษามา คือ ผู้แปลต่อด้วยผู้รับสาร 2 คือ ผู้อ่านงานแปล จะเห็นได้ว่า ผู้แปลเป็นทั้งผู้ส่งสารและผู้รับสาร

ตามแนวความคิดนี้ งานแปลจึงเป็นสารประเภทหนึ่งที่สื่อความหมายด้วยภาษาที่มีผู้แปลเป็นผู้ส่งสารและผู้อ่านงานแปลเป็นผู้รับสาร หากงานแปลใดไม่สามารถสื่อความหมายได้ถือว่างานแปลนั้นไม่มีคุณค่า

อภิญญา จอมพิจิตร (2565) ได้กล่าวถึงหลักการแปลของ Newmark (1995) ไว้ว่าแนวคิดในการจัดแบ่งประเภทงานแปลออกเป็น 2 ชนิด โดยยึดหลักการแบ่งภาษาต้นฉบับ (source language) และภาษาเป้าหมาย (target language) คือ การแปลแบบที่เน้นการรักษาภาษาต้นฉบับ (SL emphasis) และการแปลแบบเน้นความเข้าใจของผู้อ่านในภาษาเป้าหมาย (TL emphasis)

วิธีการแปลที่เน้นการรักษาต้นฉบับ (SL emphasis) เรียงตามลำดับวิธีการแปลที่เน้นภาษาต้นฉบับมากที่สุด ได้แก่

1. การแปลแบบคำต่อคำ (word-for-word translation) เป็นวิธีการแปลคำต่อคำ ประโยคต่อประโยคและคำแต่ละคำนั้น แปลเป็นความหมายตรง ไม่นำบริบทใด ๆ มาร่วมพิจารณาในการแปลอีกด้วย

2. การแปลตรงตัว (literal translation) เป็นการแปลที่ผู้แปลพยายามใช้โครงสร้างทางไวยากรณ์ให้มีความใกล้เคียงวิธีการแปลแบบเน้นภาษาเป้าหมายมากที่สุด แต่ยังคงใช้วิธีการแปลคำตามความหมายทั่วไปโดยไม่ได้นำบริบทมาพิจารณาร่วมกับการแปลแต่อย่างใด

3. การแปลตามต้นฉบับ (faithful translation) การแปลตามต้นฉบับเป็นกลวิธีการแปลที่ผู้แปลพยายามจะแปลข้อความและรักษาเจตนารมณ์ของผู้เขียนโดยใช้ความหมายเดิมของภาษาต้นฉบับแต่ให้อยู่ในวงข้อจำกัดของกฎทางไวยากรณ์ของภาษาเป้าหมาย

4. การแปลเชิงอรรถศาสตร์ (semantic translation) เป็นกลวิธีการแปลที่แตกต่างไปจากการแปลตามต้นฉบับอย่างมาก โดยที่การแปลเชิงอรรถศาสตร์นี้ ผู้แปลจะแปลคำศัพท์หรือข้อความต่าง ๆ ให้มีความสละสลวย และเหมาะสมกับภาษาเป้าหมายมากขึ้น ยืดหยุ่นในเรื่องการแปลความหมายตามความเหมาะสมเพื่อไม่ให้เกิดความซ้ำซ้อนในเรื่องการเล่นคำหรือการใช้คำซ้ำมากจนเกินไป

การแปลแบบเน้นความเข้าใจของผู้อ่านในภาษาเป้าหมาย (TL emphasis) จะเป็นกลวิธีการแปลที่ผู้แปลจะเน้นภาษาเป้าหมายเป็นหลัก กลวิธีการแปลที่เน้นภาษาเป้าหมายตามแนวคิดของ Newmark เรียงลำดับไปจากกลวิธีที่เน้นภาษาเป้าหมายมากที่สุดไปยังกลวิธีที่เน้นภาษาเป้าหมายน้อยที่สุด ได้แก่

1. การดัดแปลงในฉบับแปล (adaptation) เป็นกลวิธีการแปลที่อิสระที่สุดและให้ความสำคัญกับภาษาเป้าหมายมากที่สุด ภาษาที่ใช้ในบทแปลนั้น ผู้แปลได้เรียบเรียงขึ้นมาใหม่โดยใช้ภาษาเป้าหมายและลักษณะทางวัฒนธรรมของภาษาเป้าหมาย โดยดัดแปลงมาจากวัฒนธรรมและภาษาต้นฉบับดั้งเดิม

2. การแปลเอาความ (free translation) เป็นกลวิธีที่ผู้แปลจะให้ความหมายโดยใช้ภาษาเป้าหมายและอ้างอิงความหมายเดิมของภาษาต้นฉบับ แต่จะไม่รักษารูปแบบของภาษาต้นฉบับเดิมไว้ โดยส่วนมากผู้แปลมักจะนำข้อความเหล่านั้นมากล่าวใหม่อีกครั้งในรูปของภาษาเป้าหมายในลักษณะข้อความยาว ๆ

3. การแปลแบบสำนวน (idiomatic translation) เป็นกลวิธีการแปลที่ผู้แปลพยายามจะแปลข้อความภาษาต้นฉบับเป็นภาษาเป้าหมายโดยมีการบิดเบือนความหมายออกไปให้เป็นสำนวนสุภาษิตตามภาษาเป้าหมาย โดยอาจจะไม่ได้ใช้รูปแบบเดียวกันกับภาษาต้นฉบับเลยก็ตาม

4. การแปลเชิงสื่อสาร (communicative translation) เป็นกลวิธีการแปลที่ผู้แปลพยายามที่จะแปลภาษาต้นฉบับที่เป็นความหมายตามบริบทให้เป็นภาษาเป้าหมายที่ผู้อ่านสามารถเข้าใจได้โดยใช้เนื้อหารูปแบบของภาษาที่ผู้อ่านเข้าใจและยอมรับได้

อรองค์ ชาคร (2560) ได้กล่าวถึงทฤษฎีการแปลของ Larson (1984) ว่าแบ่งวิธีการแปลออกเป็น 2 ประเภทใหญ่ ๆ คือ

1. การแปลแบบรักษาแบบ (Form-based translation) หรือมีชื่อเรียกอีกชื่อหนึ่งว่า Literal translation หรือ word-for-word translation เป็นการแปลโดยรักษาคำและรูปแบบเดิมของภาษาต้นฉบับทุกประการเหมาะสำหรับผู้ที่ต้องการศึกษาเรียนรู้ภาษาต้นฉบับ เนื่องจากจะเป็นการแปลที่ไม่เหมาะสำหรับผู้อ่านภาษาแปลที่ต้องการอ่านเอาความหมาย แม้จะเป็นการปรับโครงสร้างประโยคบ้าง แต่ความไม่เป็นธรรมชาติในด้านภาษาแปลยังคงปรากฏอยู่

2. การแปลแบบรักษาความหมาย (meaning- based translation) เรียกอีกชื่อหนึ่งว่า Idiomatic translation คือเป็นการถ่ายถอดความหมายจากภาษาต้นฉบับไปสู่ยังฉบับที่เป็นภาษาแปลให้เป็นธรรมชาติมากที่สุด

วรวิทย์ กิจเจริญไพบูลย์ (2562) ได้กล่าวถึงทฤษฎีสโกโปส (Skopos) ว่าเป็นแนวคิดหนึ่งของนักภาษาศาสตร์ชาวเยอรมันชื่อฮันส์ แฟร์เมียร์ (Hans Vermeer) โดยเป็นทฤษฎีหนึ่งของการแปลที่มุ่งเน้นวัตถุประสงค์หรือเป้าหมายของการแปลเป็นหลัก มีแนวคิดว่าการแปลควรคำนึงถึงหน้าที่และสังคมวัฒนธรรมของตัวบททั้งภาษาต้นฉบับ (source language : SL) และภาษาฉบับแปล (target language : TL) เป็นสำคัญ ซึ่งทฤษฎีสโกโปสเห็นว่า การแปลคือการผลิตชิ้นงานต้นฉบับใหม่ด้วยภาษาฉบับแปล งานแปลเป็นการนำเสนอข้อมูลและวัฒนธรรมต้นทางที่เขียนโดยภาษาต้นทางให้แก่วัฒนธรรมปลายทางในรูปแบบภาษาปลายทางที่เป็นธรรมชาติ ทั้งนี้ จุดประสงค์และผู้รับสารของงานแปลที่กำหนดไว้ต้องสอดคล้องกับชิ้นงานต้นฉบับ นอกจากนี้การแปลยังเป็นกิจกรรมที่มีจุดมุ่งหมาย (an activity with purposes) และเน้นผู้รับสาร (audience oriented) เป็นหลักโดยทฤษฎีนี้เสนอว่าก่อนลงมือแปลนั้นผู้แปลต้องประเมินว่าใครเป็นผู้รับสาร เมื่อทราบกลุ่มผู้รับสารแล้ว ผู้แปลประเมินว่าจะใช้วิธีการแปลรูปแบบใดเพื่อให้งานแปลตรงตามความคาดหวังของผู้รับสาร

จากที่กล่าวมาข้างต้นสรุปได้ว่า ทฤษฎีการแปลมีหลายชนิด แต่มี 2 ชนิดหลัก คือ การแปลแบบเน้นที่การรักษาภาษาต้นฉบับ (SL emphasis) และการแปลแบบเน้นความเข้าใจของผู้อ่านในภาษาเป้าหมาย (TL emphasis)

กลวิธีการแปล

สุพรรณี ปิ่นมณี (2555) ได้กล่าวถึงแนวทางการแปลในระดับคำและวลีไว้อย่างครอบคลุม ทั้งการแปลคำคำเดียว การแปลสำนวนและข้อความเชิงเปรียบ และการแปลที่คาบเกี่ยวถึงเรื่องคำปรากฏร่วม โดยแบ่งเป็น 2 ส่วน คือ การแปลสิ่งที่เป็นที่รู้จักหรือมีคำที่อ้างอิงถึงได้ในภาษาฉบับแปล และการแปลสิ่งที่ไม่รู้จักหรือไม่มีคำ ที่อ้างอิงถึงได้ในภาษาฉบับแปล

วิธีการแปลสิ่งที่เป็นที่รู้จักหรือมีคำ ที่อ้างอิงถึงได้ในภาษาฉบับแปลนั้น มีอยู่ 5 วิธี คือ

1. การเทียบเคียงความหมายต่อความหมาย (nonliteral lexical equivalents)
2. การใช้คำอธิบาย (descriptive phrase)
3. การใช้คำที่สัมพันธ์กัน (related words)
4. การใช้คำจำแนกประเภทโดยกว้าง และคำเฉพาะเจาะจง (generic-specific words)
5. การใช้ความหมายรองและความหมายเชิงเปรียบ (secondary and figurative sense)

วิธีการแปลสิ่งที่ไม่รู้จักหรือไม่มีคำอ้างอิงถึงได้ในภาษาฉบับแปลนั้น มีอยู่ 3 วิธีด้วยกัน คือ

1. การใช้คำจำแนกประเภทอย่างกว้าง ๆ แล้วตามด้วยคำอธิบายประกอบ
2. การใช้คำยืม
3. การแทนที่ด้วยสิ่งที่ปรากฏในวัฒนธรรมของภาษาแปล

สัญฉวี สายบัว (2550) ได้กล่าวถึงแนวทางการแก้ปัญหาการแปลจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย โดยการปรับคำและสำนวนเพื่อช่วยให้ภาษาในฉบับแปลสามารถสื่อความหมายและสร้างผลตอบสนองแก่ผู้อ่านงานแปลได้ใกล้เคียงกับผู้อ่านต้นฉบับมากที่สุดและมีความเป็นธรรมชาติตามลักษณะทางโครงสร้างภาษาฉบับแปลซึ่งมีอยู่ 5 แนวทางด้วยกัน ได้แก่

1. การเติมคำอธิบาย อาจเติมลงไปได้ 2 วิธี คือ เติมลงไปในเนื้อหาหรือใส่คำอธิบายในรูปของเชิงอรรถหรือหมายเหตุ และนำมาไว้ตรงท้ายหน้ากระดาษ โดยมีตัวเลขชี้โยงบอกว่าเป็นข้ออธิบายของคำนั้น ๆ ซึ่งวิธีการเติมคำอธิบายลงในตัวบทนั้นดีกว่าการทำเชิงอรรถ แต่ผู้แปลต้องทำคำอธิบายนั้นให้กะทัดรัดและไม่ไปขัดจังหวะการดำเนินเรื่อง

2. การใช้วลีหรือประโยคแทนคำ นอกจากยืมคำจากต้นฉบับลงมาใช้ในฉบับแปลพร้อมเติมคำอธิบายลงไปแล้ว ผู้แปลอาจแก้ปัญหาการไม่มีคำศัพท์ที่เทียบเคียงได้อีกอย่างหนึ่งคือ ใช้วลีหรือประโยคที่บอกลักษณะของสิ่งนั้นหรือกิจกรรมนั้นแทน

3. การใช้คำอ้างอิงถึงความหมายที่กว้างขึ้นแทนคำที่อ้างอิงถึงสิ่งที่เฉพาะกว่า ในกรณีที่คำในต้นฉบับมีความหมายอ้างอิงถึงสิ่งหรือกิจกรรมซึ่งไม่มีในภาษาของฉบับแปลทั้งสิ่งนั้นหรือกิจกรรมนั้นไม่เป็นที่รู้จักในสังคมของผู้อ่านงานแปล วิธีที่ผู้แปลนิยมทำอีกแบบหนึ่งคือหาคำที่มีความหมายอ้างอิงถึงสิ่งของหรือกิจกรรมในระดับกว้างซึ่งสามารถครอบคลุมเอาคำที่เป็นปัญหานั้นไว้ด้วย

4. การเติมคำเชื่อมระหว่างกลุ่มความคิดต่าง ๆ โดยภาษาบางภาษา เช่น ภาษาอังกฤษแสดงความสัมพันธ์ระหว่างกลุ่มความคิด (ประโยคหรือวลี) ด้วยโครงสร้างของประโยค ซึ่งไม่มีใช้ในภาษาไทย ในกรณีเช่นนี้วิธีที่จะแสดงความหมายของความสัมพันธ์ความคิดกลุ่มเหล่านี้ คือการใช้คำหรือสำนวนที่บอกความสัมพันธ์นั้น ๆ เพื่อให้ผู้อ่านเข้าใจความหมายได้ชัดเจน

5. การตัดคำหรือสำนวนทิ้งไป คำหรือสำนวนซึ่งมีความหมายอ้างอิงถึงสิ่งที่ไม่มีในภาษาฉบับแปล และไม่ใช่ความหมายที่สำคัญนักของต้นฉบับ อาจจะถูกละไปไม่ปรากฏในฉบับแปลได้ในกรณีเดียว คือ เมื่อการละคำหรือข้อความนั้น ซึ่งแม้จะทำให้ความหมายขาดไปบ้าง แต่จะไม่ทำให้สาระสำคัญของต้นฉบับเสียไปด้วย คำหรือข้อความที่ตัดออกไปนั้นต้องสั้นและเล็กน้อยเท่านั้น ผู้แปลไม่ควรตัดข้อความทั้งตอนหรือทั้งข้อทิ้งไปแม้จะเห็นว่าไม่สำคัญ รายละเอียดมากเกินไปหรือด้วยเหตุผลใด ๆ ของผู้แปลเอง

พนิตนันท์ เอี่ยมต่อม และอัญชลี วงศ์วัฒนา (2565) ได้สรุปการแปลชื่อภาพยนตร์จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย: การศึกษาตามแนวภาษาศาสตร์ปริชาน พบว่าผู้แปลใช้กลวิธีการแปล 5 กลวิธี ได้แก่

1. การแปลเป็นภาษาเชิงปริชานในมุมมองที่แตกต่าง เป็นการแปลโดยปรับเปลี่ยนมุมมองให้มีความหมายหรือแสดงมโนทัศน์แตกต่างจากภาษาต้นฉบับ เช่น ชื่อภาพยนตร์เรื่อง Pet Sematary แปลเป็นกลับจากป่าช้า และชื่อภาพยนตร์เรื่อง The Beast แปลเป็นปิดโซลล่า เป็นต้น

2. การแปลเป็นภาษาเชิงปริชานในมุมมองที่เหมือนกัน เป็นการแปลโดยรักษามุมมองให้มีความหมายในลักษณะเดียวกันหรือแสดงมโนทัศน์ตรงกันกับภาษาต้นฉบับ เช่น ชื่อภาพยนตร์เรื่อง Mary Poppins Returns แปลเป็นแมรี่ ป๊อบปิ้นส์ กลับมาแล้ว และชื่อภาพยนตร์เรื่อง Charlie’s Angel แปลเป็นนางฟ้าชาร์ลี เป็นต้น

3. การแปลจากภาษาเชิงปริชานสู่การสื่อความ เป็นการแปลโดยใช้ภาษาปกติหรือภาษาตรงตามรูปภาษาซึ่งเป็นตัวแทนเนื้อเรื่องโดยรวมของภาพยนตร์ในภาษาฉบับแปล เช่น ชื่อภาพยนตร์เรื่อง Master Z แปลเป็นตำนานมาสเตอร์ Z เป็นต้น

4. การแปลจากการสื่อความสู่ภาษาเชิงปริชาน เป็นการแปลภาษาปกติที่นำเนื้อเรื่องโดยรวมของภาพยนตร์มาตั้งเป็นชื่อโดยใช้ภาษาเชิงปริชาน เช่น ชื่อภาพยนตร์เรื่อง A Dog’s Way Home แปลเป็นเพื่อนรักผจญภัยสี่ร้อยไมล์ เป็นต้น

5. การไม่แปล เป็นการทับศัพท์และการใช้ชื่อภาษาอังกฤษเหมือนเดิม เช่น ชื่อภาพยนตร์เรื่อง Cats แปลเป็นแคทส์ และชื่อภาพยนตร์เรื่อง Last Night I Saw You Smiling ใช้ชื่อภาษาอังกฤษเหมือนเดิม เป็นต้น

ศุภวรรณ ทองวัน (2555) ได้สรุปกลวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์เป็นภาษาไทยโดยใช้ทฤษฎีสโกโปส (Skopos) พบว่าผู้แปลใช้กลวิธีในการแปล 10 วิธีดังนี้

1. การแปลโดยทับศัพท์ทั้งหมดและเสริมความภาษาไทย เป็นกลวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์โดยใช้คำอ่านจากภาษาอังกฤษมาทับศัพท์และเสริมความภาษาไทย เพื่อขยายความและสื่อความหมายให้ผู้ชมได้เข้าใจแนวของภาพยนตร์ รวมถึงเนื้อหาของภาพยนตร์ให้ชัดเจนมากขึ้น เช่น ภาพยนตร์เรื่อง Juno แปลเป็นจูโน่...โจ๋ป่องใจเกินร้อย และภาพยนตร์เรื่อง Due Date แปลเป็นดิว เดท คู่แปลกทริปป่วน เป็นต้น

2. การแปลโดยทับศัพท์ทั้งหมดไม่มีเสริมความภาษาไทย เป็นกลวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์โดยใช้คำอ่านภาษาอังกฤษมาทับศัพท์เป็นชื่อภาพยนตร์ โดยไม่ใช้คำภาษาไทยเสริมความประกอบ เช่น ภาพยนตร์เรื่อง Sex and the City แปลเป็นเซ็กซ์ แอนด์ เดอะ ซิตี้ และภาพยนตร์เรื่อง Toy Story 3 แปลเป็นทอย สตอรี่ 3 เป็นต้น

3. การแปลโดยทับศัพท์บางส่วน และเสริมความภาษาไทย เป็นกลวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์โดยทับศัพท์บางส่วนและเสริมความภาษาไทย ซึ่งชื่อต้นฉบับภาษาอังกฤษอาจไม่เหมาะสำหรับนำมาแปล การทับศัพท์เพียงอย่างเดียวไม่สามารถสื่อความหมายของแนวและเนื้อหาภาพยนตร์ได้อาจใช้วิธีการทับศัพท์เป็นชื่อเฉพาะของตัวละครเอกหรือกลุ่มและเสริมความภาษาไทยเพื่อสื่อความหมายของชื่อภาพยนตร์แทน เช่น ภาพยนตร์เรื่อง The House Bunny แปลเป็นบันนี่สาว หัวใจซี๊ด และภาพยนตร์เรื่อง Zack and Miri Make a Porno แปลเป็นแซ็คและมิริคู่ซี้จูนรักไม่มีกั๊ก เป็นต้น

4. การแปลโดยทับศัพท์บางส่วน และไม่เสริมความภาษาไทย เป็นกลวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์โดยโดโดยทับศัพท์ชื่อต้นฉบับภาษาอังกฤษบางส่วน และไม่เสริมความภาษาไทย เช่น ภาพยนตร์เรื่อง High School Musical: Senior Year แปลเป็นไฮสคูล มิวสิคัล เป็นต้น

5. การแปลบางส่วนและเสริมความภาษาไทย เป็นกลวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์โดยดัดแปลงหรือตกแต่งข้อความ หรือหยิบยกเอาถ้อยคำ หรือเลือกนำเสนอข้อความบางส่วนในรูปแบบที่เกิดจากการแปลมาเป็นภาษาไทยและใช้การตกแต่งข้อความหรือเสริมเข้าไป เช่น ภาพยนตร์เรื่อง Land and Lost แปลเป็นข้ามมิติตะลุยแดนมหัศจรรย์ และภาพยนตร์เรื่อง Tooth Fairy แปลเป็นเทพพิทักษ์ ฟันน้ำนม เป็นต้น

6. การแปลบางส่วน ทับศัพท์บางส่วน และเสริมความภาษาไทย เป็นกลวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์โดยเลือกนำเสนอข้อความบางส่วนในรูปแบบที่เกิดจากการแปลมาเป็นภาษาไทยและทับศัพท์ชื่อต้นฉบับภาษาอังกฤษบางคำ และเสริมความภาษาไทยเพื่อขยายความและสื่อความหมายให้ผู้ชมได้เข้าใจเนื้อหาของภาพยนตร์มากขึ้น เช่น ภาพยนตร์เรื่อง Date Night แปลเป็นคืนเดทพิสดาร ผิดฝาผิดตัวรั่วยกเมือง และภาพยนตร์เรื่อง When in Rome แปลเป็นอธิษฐานวุ่นลุ้นรัก ณ กรุงโรม เป็นต้น

7. การแปลตรงตัวทั้งข้อความและเสริมความภาษาไทย เป็นกลวิธีการแปลความหมายจากชื่อต้นฉบับภาษาอังกฤษอย่างตรงตัวทั้งข้อความ และเสริมความภาษาไทยโดยใช้คำสแลง คำคล้องจอง และสัมผัสสระ เช่น ภาพยนตร์เรื่อง Bedtime Story แปลเป็นมหัศจรรย์นิทานก่อนนอน และภาพยนตร์เรื่อง The Switch แปลเป็นปุ๊บปั๊บสลับกิ๊ก เป็นต้น

8. การแปลตรงตัวทั้งข้อความไม่มีเสริมความภาษาไทย เป็นกลวิธีการแปลความหมายตรงตัวจากชื่อต้นฉบับภาษาอังกฤษทั้งข้อความ ไม่มีเสริมความภาษาไทยเลย เช่น ภาพยนตร์เรื่อง You don’t mess with the Zohan แปลเป็นอย่าแหย่โซฮาน เป็นต้น

9. ตั้งชื่อใหม่โดยไม่เกี่ยวข้องกับชื่อเดิม เป็นกลวิธีที่ผู้แปลชื่อภาพยนตร์พิจารณาชื่อขึ้นมาใหม่โดยไม่ได้แปลจากชื่อต้นฉบับเดิมภาษาอังกฤษ ซึ่งชื่อภาษาไทยก็ไม่มีความหมายเกี่ยวข้องกับชื่อเดิม เช่น ภาพยนตร์เรื่อง UP แปลเป็นปู่ซ่าบ้าพลัง และภาพยนตร์เรื่อง The Spy Next Door แปลเป็นวิ่งโขยงฟัด เป็นต้น

10. ตั้งชื่อใหม่โดยใช้คำที่มีเค้าความหมายเดิม เป็นกลวิธีการตั้งชื่อใหม่โดยผู้แปลเลือกใช้คำที่มีความหมายใกล้เคียงกับชื่อต้นฉบับภาษาอังกฤษบางส่วน แต่ความหมายโดยรวมไม่เกี่ยวข้องกับ

ชื่อต้นฉบับภาษาอังกฤษ เช่น ภาพยนตร์เรื่อง Sex Drive แปลเป็นแอ้มติดล้อ ไม่ขอเวอร์จิ้น และภาพยนตร์เรื่อง Valentine’s Day แปลเป็นหวานฉ่ำวันรักก้องโลก เป็นต้น

ชลีกาญจน์ จันทจำรัสรัตน์ (2562) ได้สรุปกลวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์ต่างประเทศเป็นภาษาไทยตามกรอบแนวคิดที่ได้ตั้งไว้ทั้งหมด 8 กลวิธี คือ

1. กลวิธีการทับศัพท์ทั้งหมด ไม่มีเสริมความภาษาไทย
2. กลวิธีการทับศัพท์ทั้งหมดและเสริมความภาษาไทย
3. กลวิธีการทับศัพท์บางส่วน และแปลเสริมความภาษาไทย โดยเกี่ยวข้องกับความหมายเดิม
4. กลวิธีการแปลบางส่วน เว้นบางส่วนและเสริมความภาษาไทย
5. กลวิธีการแปลหมดทั้งข้อความและเสริมความภาษาไทย
6. กลวิธีการแปลบางส่วน ทับศัพท์บางส่วนและเสริมความภาษาไทย
7. กลวิธีการตั้งชื่อใหม่ โดยไม่เกี่ยวข้องกับชื่อเดิม
8. กลวิธีการตั้งชื่อใหม่โดยอิงเนื้อเรื่อง

นอกจากนี้ยังพบกลวิธีการแปลเพิ่มเติมจากกรอบแนวคิดที่กำหนดไว้อีกจำนวน 11 กลวิธี คือ

1. กลวิธีการทับศัพท์บางส่วน และเสริมความภาษาไทยโดยไม่เกี่ยวข้องกับชื่อเดิม
2. กลวิธีการแปลบางส่วน และเสริมความภาษาไทยโดยอิงเนื้อเรื่อง
3. กลวิธีการแปลบางส่วน และเสริมความภาษาไทยโดยไม่อิงกับชื่อเรื่อง
4. กลวิธีการแปลบางส่วน และเสริมความภาษาไทยโดยอิงชื่อเรื่อง
5. กลวิธีการทับศัพท์บางส่วนและแปลบางส่วน
6. กลวิธีการแปลโดยอิงกับเนื้อเรื่องและไม่ยึดติดกับคำเดิม
7. กลวิธีการทับศัพท์บางส่วน และแปลเสริมความภาษาไทยโดยอาศัยเนื้อเรื่อง
8. กลวิธีการแปลบางส่วน ทับศัพท์บางส่วน และเสริมความภาษาไทย โดยอิงชื่อเรื่อง
9. กลวิธีการตั้งชื่อใหม่โดยอิงชื่อเรื่องเดิม
10. กลวิธีการทับศัพท์บางส่วน แปลบางส่วน และเสริมความภาษาไทยโดยอิงเนื้อเรื่อง
11. กลวิธีการตั้งชื่อใหม่โดยยึดคุณลักษณะนักแสดงเป็นหลัก

นิศารัตน์ โอทอง และคณะ (2566) ได้สรุปและอธิบายกลวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย พบกลวิธีการแปลทั้งสิ้น 9 กลวิธี ดังนี้

1. การทับศัพท์ทั้งหมดและไม่มีเสริมความภาษาไทย เป็นกลวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์โดยใช้คำอ่านภาษาอังกฤษมาทับศัพท์เป็นชื่อภาพยนตร์โดยไม่ใช้คำภาษาไทยเสริมความประกอบ เช่น การแปลชื่อภาพยนตร์ Concrete Cowboy เป็นคอนกรีต คาวบอย และการแปลชื่อภาพยนตร์ Kate เป็นเคท เป็นต้น

2. การทับศัพท์ทั้งหมดและเสริมความภาษาไทย เป็นกลวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์โดยใช้คำอ่านภาษาอังกฤษมาทับศัพท์ และเสริมความภาษาไทย เพื่อขยายความและสื่อความหมายเพื่อทำให้ผู้ชมได้เข้าใจแนวทางของภาพยนตร์มากยิ่งขึ้น เช่น การแปลชื่อภาพยนตร์ Yes Day เป็นเยสเดย์ วันนี้ห้ามเซย์โน และการแปลชื่อภาพยนตร์ Thunder Force เป็นธันเดอร์ฟอร์ซ ขบวนการฮีโร่ฟาดฟ้า เป็นต้น

3. การแปลตรงตัวทั้งข้อความและไม่มีเสริมความภาษาไทย เป็นกลวิธีการแปลความหมายจากชื่อต้นฉบับภาษาอังกฤษอย่างตรงตัวทั้งข้อความและไม่เสริมความภาษาไทย ซึ่งกลวิธีการแปลนี้ต้องการความกระชับ เข้าใจได้ทันที และไม่ยืดเยื้อในการแปล เช่น การแปลชื่อภาพยนตร์ Monster เป็นปีศาจ และการแปลชื่อภาพยนตร์ Night Teeth เป็นเขี้ยวราตรี เป็นต้น

4. การแปลตรงตัวทั้งข้อความและเสริมความภาษาไทย เป็นกลวิธีการแปลความหมายจากชื่อต้นฉบับภาษาอังกฤษอย่างตรงตัวทั้งข้อความและเสริมความภาษาไทยเพื่อขยายความเนื้อหาของภาพยนตร์ให้ชัดเจนยิ่งขึ้นในส่วนการใช้ภาษาขยายความนั้น ผู้แปลมักสร้างสรรค์ภาษาโดยใช้คำสแลง คำคล้องจองและคำสัมผัสสระ เช่น การแปลชื่อภาพยนตร์ To All The Boys: Always And Forever เป็นแด่ชายทุกคนที่ฉันเคยรัก: ชั่วนิจนิรันดร์ และการแปลชื่อภาพยนตร์ A Week Away เป็นอีก 7 วัน ฉันจะรักเธอ เป็นต้น

5. การแปลบางส่วนและเสริมความภาษาไทย เป็นกลวิธีการแปลที่ผู้แปลเอาถ้อยคำบางคำหรือเรื่องนำข้อความบางส่วนในรูปแบบที่เกิดจากการแปลมาเป็นภาษาไทย และใช้การตกแต่งข้อความหรือเสริมความเข้าไป คำที่ผู้แปลเลือกนำมาแปลนั้นถือว่ามีความสำคัญต่อการสื่อสารให้ผู้ชมรับรู้ถึงเนื้อเรื่องของภาพยนตร์ เช่น การแปลชื่อภาพยนตร์ Space Sweepers เป็นชนชั้นขยะปฏิวัติจักรวาล และการแปลชื่อภาพยนตร์ He's All That เป็นภารกิจปั้นหนุ่มในฝัน เป็นต้น

6. การทับศัพท์บางส่วน แปลบางส่วนและไม่เสริมความภาษาไทย เป็นกลวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์โดยใช้คำอ่านภาษาอังกฤษมาทับศัพท์และเลือกนำเสนอข้อความบางส่วนในรูปแบบที่เกิดจากการแปลมาเป็นภาษาไทย และไม่เสริมความภาษาไทย เช่น การแปลชื่อภาพยนตร์

The Secret Diary of an Exchange Student เป็นไดอารี่ลับนักเรียนแลกเปลี่ยน และการแปลชื่อภาพยนตร์ The Loud House Movie เป็นครอบครัวตระกูลลาวด์ เป็นต้น

7. การทับศัพท์บางส่วน แปลบางส่วนและเสริมความภาษาไทย เป็นกลวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์โดยใช้คำอ่านภาษาอังกฤษมาทับศัพท์ และเลือกนำเสนอข้อความบางส่วนในรูปแบบที่เกิดจากการแปลมาเป็นภาษาไทย อีกทั้งเสริมความภาษาไทยเพื่อขยายความและสื่อความหมายให้ผู้ชมได้เข้าใจเนื้อหาของภาพยนตร์มากยิ่งขึ้น เช่น การแปลชื่อภาพยนตร์ Back to the Outback เป็นรวมพลังกลับเอาท์แบ็ค และการแปลชื่อภาพยนตร์ Love Hard เป็นหลอกรักไว้ดักเลิฟ เป็นต้น

8. การตั้งชื่อใหม่โดยไม่เกี่ยวข้องกับชื่อเดิม เป็นกลวิธีที่ผู้แปลชื่อภาพยนตร์พิจารณาคิดค้นชื่อขึ้นมาใหม่โดยไม่ได้แปลหรือนำมาจากชื่อต้นฉบับเดิมภาษาอังกฤษ ซึ่งชื่อภาษาไทยก็ไม่มีความหมายเกี่ยวข้องกับชื่อเดิม เช่น การแปลชื่อภาพยนตร์ Bruised เป็นนักสู้นอกกรง และการแปลชื่อภาพยนตร์ Beckett เป็นปลายทางมรณะ เป็นต้น

9. การตั้งชื่อใหม่โดยใช้คำที่มีเค้าความหมายเดิม เป็นกลวิธีการตั้งชื่อใหม่โดยผู้แปลเลือกใช้คำที่มีความหมายใกล้เคียงกับชื่อต้นฉบับภาษาอังกฤษบางส่วน ความหมายโดยรวมไม่เกี่ยวข้องกับชื่อต้นฉบับภาษาอังกฤษ เช่น การแปลชื่อภาพยนตร์ Below Zero เป็นจุดเยือกเดือด และการแปลชื่อภาพยนตร์ The Unforgivable เป็นตราบาป เป็นต้น

รุสนี มะแซ และคณะ (2561) ได้สรุปและอธิบายกลวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย พบกลวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์เป็นภาษาไทย 11 รูปแบบ ได้แก่

1. การทับศัพท์ทั้งหมดและไม่มีเสริมความภาษาไทย เป็นการถอดคำอ่านจากภาษาอังกฤษและเขียนเป็นภาษาไทย โดยไม่มีการเพิ่มคำภาษาไทยใด ๆ ทั้งสิ้น เช่น การแปลชื่อภาพยนตร์ Deadpool เป็นเดดพูล และการแปลชื่อภาพยนตร์ X-Men:Apocalypse เป็นเอ็กซ์ เม็นอะพอคคาลิปส์ เป็นต้น

2. การทับศัพท์ทั้งหมดและเสริมความภาษาไทยเป็นการถอดคำอ่านจากภาษาอังกฤษและเขียนเป็นภาษาไทย แต่มีการเพิ่มคำภาษาไทยในตำแหน่งข้างหน้าหรือข้างหลังของชื่อภาพยนตร์ เช่น การแปลชื่อภาพยนตร์ The BFG เป็นเดอะ บีเอฟจี ยักษ์ใหญ่หัวใจหล่อ และการแปลชื่อภาพยนตร์ Jason Bourne เป็นเจสัน บอร์น ยอดจารชนคนอันตราย เป็นต้น

3. การทับศัพท์บางส่วนและเสริมความภาษาไทย เป็นการถอดคำอ่านภาษาอังกฤษบางส่วนและมีการเพิ่มคำภาษาไทยในตำแหน่งข้างหน้า ข้างหลังหรือคั่นกลางของชื่อภาพยนตร์ เช่น

การแปลชื่อภาพยนตร์ Finding Dory เป็นผจญภัยดอรี่ขี้ลืม และการแปลชื่อภาพยนตร์ The Jungle Book เป็นเมาคลีลูกหมาป่า เป็นต้น

4. การแปลตรงตัวทั้งข้อความและไม่มีเสริมภาษาไทย เป็นการแปลทั้งข้อความจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย โดยยังรักษาโครงสร้างเดิมของข้อความและไม่เพิ่มคำภาษาไทยใด ๆ ทั้งสิ้น เช่น การแปลชื่อภาพยนตร์ The Secret Life of Pet เป็นเรื่องลับแก๊งขนฟู และการแปลชื่อภาพยนตร์The Legend of Tarzan เป็นตำนานแห่งทาร์ซาน เป็นต้น

5. การแปลตรงตัวทั้งข้อความและเสริมภาษาไทย เป็นการแปลทั้งข้อความ และมีการเพิ่มคำภาษาไทยในตำแหน่งข้างหน้า ข้างหลังหรือคั่นกลางของชื่อภาพยนตร์ เช่น การแปลชื่อภาพยนตร์ London Has Fallen เป็นฝ่ายุทธการถล่มลอนดอน และการแปลชื่อภาพยนตร์ Ghostbusters เป็นบริษัทกำจัดผี 3 เป็นต้น

6. การแปลบางส่วนและเสริมความภาษาไทย เป็นการแปลคำบางส่วนจากข้อความทั้งหมดในตำแหน่งใดก็ได้และไม่มีการเพิ่มคำภาษาไทย เช่น การแปลชื่อภาพยนตร์ The Huntsman: Winter’s War เป็นพรานป่าและราชินีน้ำแข็ง และการแปลชื่อภาพยนตร์ The Finest Hours เป็นชั่วโมงระทึกฝ่าวิกฤตทะเลเดือด เป็นต้น

7. การแปลบางส่วนและไม่เสริมความภาษาไทย เป็นการแปลคำบางส่วนจากข้อความทั้งหมดและมีการเพิ่มคำภาษาไทย เช่น การแปลชื่อภาพยนตร์ Teenage Mutant Ninja Turtles: Out of the shadows เป็นเต่านินจา 2 จากเงาสู่ฮีโร่ เป็นต้น

8. การทับศัพท์บางส่วน แปลบางส่วนและไม่เสริมความภาษาไทย เป็นการถอดคำอ่านจากภาษาอังกฤษบางส่วนและการแปลคำบางส่วน โดยไม่เพิ่มคำภาษาไทย เช่น การแปลชื่อภาพยนตร์ Star Wars 8: The Last Jedi เป็นสตาร์ วอร์ส 8: ปัจฉิมบทแห่งเจได และการแปลชื่อภาพยนตร์ Murder on the Orient Express เป็นฆาตกรรมบนรถด่วนโอเรียนท์เอกซ์เพรส เป็นต้น

9. การทับศัพท์บางส่วน แปลบางส่วนและมีเสริมความภาษาไทย เป็นการถอดคำอ่านจากภาษาอังกฤษบางส่วนและการแปลคำบางส่วน โดยเพิ่มคำภาษาไทย เช่น การแปลชื่อภาพยนตร์ King Arthur : Legend of the Sword เป็นคิง อาร์เธอร์ ตำนานแห่งดาบราชันย์ เป็นต้น

10. การตั้งชื่อใหม่โดยไม่เกี่ยวข้องกับชื่อเดิม เป็นการคิดคำใหม่ในการตั้งชื่อ โดยไม่มีเค้าโครงของชื่อเดิมหรือรากศัพท์เดิม เช่น การแปลชื่อภาพยนตร์ Kill Switch เป็นวันหายนะพลิกโลก และการแปลชื่อภาพยนตร์ Now You See Me 2 เป็นอาชญากลปล้นโลก เป็นต้น

11. การตั้งชื่อใหม่โดยใช้คำที่มีเค้าความหมายเดิม เป็นการคิดคำในการตั้งชื่อใหม่โดยมีเค้าความหมายเดิมหรือแวดวงคำเดียวกันกับความหมายของคำในชื่อภาษาอังกฤษ เช่น การแปลชื่อภาพยนตร์ Doctor Strange เป็นจอมเวทย์มหากาฬ และการแปลชื่อภาพยนตร์ La La Land เป็นนครดารา เป็นต้น

สมศีล ฌานวังศะ (2555) กล่าวว่าการทับศัพท์ คือ การถอดอักษร (transliteration) โดยแปลงรูปคำจากภาษาหนึ่งเป็นอีกภาษาหนึ่ง ซึ่งใช้วิธีแปลงจากหน่วยตัวเขียนระบบหนึ่งเป็นหน่วยตัวเขียนอีกระบบหนึ่ง และไม่คำนึงถึงวิธีออกเสียงของคำนั้นในภาษาเดิม นอกจากนี้ การถอดอักษรยังอาจใช้หมายถึงการแปลงอักขระจากตัวเขียนระบบหนึ่งเป็นตัวเขียนอีกระบบหนึ่งในภาษาเดียวกัน ดังนั้น เมื่อทับศัพท์เป็นภาษาไทยแล้ว จะถือตัวสะกดเป็นสำคัญ เพื่อตรึงไว้เป็นมาตรฐานเดียวกันในการใช้คำ โดยเลือกใช้รูปแบบที่เขียนสะดวกที่สุด อ่านสะดวกที่สุด ไม่รกตา และเท่าที่จำเป็น เพียงพอแก่การเอื้อให้ผู้ใช้ภาษาย้อนกลับไปหาคำเดิมในภาษาอังกฤษที่เป็นรูปตัวเขียนได้ เช่น คำว่า Key ถอดเป็น คีย์ เพราะภาษาอังกฤษมีตัวอักษร y อยู่ด้วย เป็นต้น

ราชกิจจานุเบกษา (2532) จากประกาศสำนักนายกรัฐมนตรี เรื่อง หลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาอังกฤษ ได้กล่าวถึงการทับศัพท์ไว้ว่า ให้ถอดอักษรในภาษาเดิมพอควรแก่การแสดงที่มาของรูปศัพท์และให้เขียนในรูปที่จะอ่านได้สะดวกในภาษาไทย เช่น คำว่า cobalt-60 ทับศัพท์เป็น โคบอลต์-60 เป็นต้น

มัลลิกา มาภา (2559) กล่าวว่าการทับศัพท์เป็นการยืมคำภาษาอังกฤษมาใช้โดยตรง ไม่มีการเปลี่ยนแปลงรูปคำหรือเสียง แต่อาจจะเปลี่ยนแปลงบ้างเล็กน้อยในบางคำ เช่น คำว่า kiwi ทับศัพท์เป็น กีวี และคำว่า beer ทับศัพท์เป็น เบียร์ เป็นต้น

จากที่กล่าวมาข้างต้นสรุปได้ว่า กลวิธีการแปล หมายถึง วิธีการต่าง ๆ ที่ใช้เพื่อถ่ายทอดคำหรือข้อความจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย เพื่อช่วยให้สื่อความหมายแก่ผู้อ่านงานแปลได้ ในการศึกษาครั้งนี้ ผู้วิจัยจะใช้กรอบกลวิธี ดังนี้ 1. กลวิธีการทับศัพท์ทั้งหมดและไม่มีเสริมความภาษาไทย 2. กลวิธีการทับศัพท์ทั้งหมดและเสริมความภาษาไทย 3. กลวิธีการทับศัพท์บางส่วนและไม่มีเสริมความภาษาไทย 4. กลวิธีการทับศัพท์บางส่วนและเสริมความภาษาไทย 5. กลวิธีการทับศัพท์บางส่วน แปลบางส่วนและไม่มีเสริมความภาษาไทย 6. กลวิธีการทับศัพท์บางส่วน แปลบางส่วนและเสริมความภาษาไทย 7. กลวิธีการแปลตรงตัวและไม่มีเสริมความภาษาไทย 8. กลวิธีการแปลตรงตัวและเสริมความภาษาไทย 9. กลวิธีการแปลบางส่วนและเสริมความภาษาไทย

10. กลวิธีการตั้งชื่อใหม่โดยใช้คำที่มีเค้าความหมายเดิม และ 11. กลวิธีการตั้งชื่อใหม่โดยไม่เกี่ยวข้องกับชื่อเดิม

งานวิจัยที่เกี่ยวข้อง

ชลีกาญจน์ จันทจำรัสรัตน์ (2562) ทำวิจัยเรื่องกลวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์แอ็คชั่นต่างประเทศเป็นภาษาไทย โดยผลการวิจัยพบว่าผู้แปลใช้กลวิธีการใช้ภาษาแปลชื่อภาพยนตร์ 19 วิธี กลวิธีที่ผู้แปลนิยมใช้มากที่สุดคือ กลวิธีการแปลแบบตั้งชื่อใหม่โดยไม่อิงชื่อเดิมและผลการรับรู้ของผู้ชมภาพยนตร์ที่มีต่อกลวิธีการใช้ภาษาแปลชื่อภาพยนตร์แอ็คชั่นต่างประเทศเป็นภาษาไทย พบว่าชื่อแปลภาพยนตร์แอ็คชั่นที่แปลโดยกลวิธีการทับศัพท์บางส่วนและแปลเสริมความภาษาไทยโดยอาศัยเนื้อเรื่อง เป็นกลวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์ที่มีความน่าสนใจมากที่สุด เนื่องจากการใช้ภาษาสะดุดตา สะกิดใจ ทำให้ต้องเข้าไปชมภาพยนตร์ ชื่อแปลภาพยนตร์แอ็คชั่นที่แปลโดยกลวิธีการแปลบางส่วน ทับศัพท์บางส่วนและเสริมความภาษาไทยบางส่วนโดยอิงชื่อเรื่องเป็นกลวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์ที่ดึงดูดใจและทำให้ผู้ชมตัดสินใจชมภาพยนตร์มากที่สุด เนื่องจากมีการถ่ายทอดความหมายจากชื่อต้นฉบับภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยได้อย่างสอดคล้องกัน และชื่อแปลภาพยนตร์แอ็คชั่นที่แปลโดยกลวิธีการทับศัพท์ทั้งหมดและไม่มีเสริมความภาษาไทย เป็นกลวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์ที่จำชื่อและเข้าใจง่ายมากที่สุด เป็นคำสั้น กระชับออกเสียงง่าย เหมาะที่จะนำมาทับศัพท์เป็นภาษาไทย

พนิตนันท์ เอี่ยมต่อม และอัญชลี วงศ์วัฒนา (2565) ทำวิจัยการแปลชื่อภาพยนตร์จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย: การศึกษาตามแนวภาษาศาสตร์ปริชาน ผลการวิจัยพบว่าในภาพรวมผู้แปลใช้กลวิธีการแปล 5 กลวิธี ได้แก่ การแปลเป็นภาษาเชิงปริชานในมุมมองที่แตกต่าง การแปลเป็นภาษาเชิงปริชานในมุมมองที่เหมือนกัน การแปลจากภาษาเชิงปริชานสู่การสื่อความ การแปลจากการสื่อความสู่ภาษาเชิงปริชาน และการไม่แปล

นิศารัตน์ โอทอง และคณะ (2566) ทำวิจัยเรื่องกลวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์ใน Netflix จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย ผลการศึกษาพบกลวิธีการแปล 9 กลวิธี ได้แก่ การทับศัพท์ทั้งหมดและไม่มีเสริมความภาษาไทย (ร้อยละ 24.44) การแปลตรงตัวทั้งข้อความและไม่มีเสริมความภาษาไทย (ร้อยละ 17.78) การแปลตรงตัวทั้งข้อความและเสริมความภาษาไทย (ร้อยละ 15.56) การตั้งชื่อใหม่โดยใช้คำที่มีเค้าความหมายเดิม (ร้อยละ 15.56) การแปลบางส่วนและ

เสริมความภาษาไทย (ร้อยละ 6.67) การทับศัพท์บางส่วน แปลบางส่วนและเสริมความภาษาไทย (ร้อยละ 4.44) การทับศัพท์ทั้งหมดและเสริมความภาษาไทย (ร้อยละ 4.44) การทับศัพท์บางส่วน แปลบางส่วนและไม่เสริมความภาษาไทย (ร้อยละ 4.44) และการตั้งชื่อใหม่โดยไม่เกี่ยวข้องกับชื่อเดิม (ร้อยละ 4.44) ตามลำดับ

จากแนวคิดทฤษฎีและงานวิจัยที่เกี่ยวข้องทั้งหมดที่กล่าวมาแล้วข้างต้น ผู้วิจัยสามารถรวบรวมกลวิธีการแปลมาใช้เป็นแนวทางการวิเคราะห์กลวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์ฮอลลีวูดจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยใน Netflix โดยปรับใช้กลวิธีจากกรอบทฤษฎีการแปลของ Newmark (1995) ได้จำนวน 11 กลวิธี ได้แก่

1. กลวิธีการทับศัพท์ทั้งหมดและไม่มีเสริมความภาษาไทย
2. กลวิธีการทับศัพท์ทั้งหมดและเสริมความภาษาไทย
3. กลวิธีการทับศัพท์บางส่วนและไม่มีเสริมความภาษาไทย
4. กลวิธีการทับศัพท์บางส่วนและเสริมความภาษาไทย
5. กลวิธีการทับศัพท์บางส่วน แปลบางส่วนและไม่มีเสริมความภาษาไทย
6. กลวิธีการทับศัพท์บางส่วน แปลบางส่วนและเสริมความภาษาไทย
7. กลวิธีการแปลตรงตัวและไม่มีเสริมความภาษาไทย
8. กลวิธีการแปลตรงตัวและเสริมความภาษาไทย
9. กลวิธีการแปลบางส่วนและเสริมความภาษาไทย
10. กลวิธีการตั้งชื่อใหม่โดยใช้คำที่มีเค้าความหมายเดิม
11. กลวิธีการตั้งชื่อใหม่โดยไม่เกี่ยวข้องกับชื่อเดิม

บทที่ 3

วิธีดำเนินการวิจัย

ผู้วิจัยได้เก็บรวบรวมข้อมูลและวิธีดำเนินการวิจัยเกี่ยวกับการวิเคราะห์กลวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์ฮอลลีวูดจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยใน Netflix ดังนี้

กลุ่มตัวอย่าง

รายชื่อภาพยนตร์ฮอลลีวูดจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยใน Netflix จำนวน 110 เรื่อง

เครื่องมือที่ใช้ในการวิจัย

ตารางการวิเคราะห์กลวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์ฮอลลีวูดจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยใน Netflix จำนวน 110 เรื่อง

การเก็บรวมรวมข้อมูล

1. ค้นหารายชื่อภาพยนตร์ฮอลลีวูดใน Netflix จาก https://www.netflix.com หมวดหมู่ภาพยนตร์ฮอลลีวูด ณ วันที่ 9 กุมภาพันธ์ 2566 พบจำนวนทั้งหมด 124 เรื่อง
2. ผู้วิจัยเก็บรวบรวมรายชื่อภาพยนตร์ฮอลลีวูดใน Netflix ที่พบทั้งหมด โดยทำการพิมพ์ลงใน Microsoft Word และบันทึกข้อมูล
3. ผู้วิจัยคัดเลือกเฉพาะรายชื่อภาพยนตร์ฮอลลีวูดที่มีทั้งชื่อภาษาอังกฤษและชื่อที่ถูกแปลเป็นภาษาไทย คงเหลือจำนวน 110 เรื่อง จากทั้งสิ้น 124 เรื่อง

การวิเคราะห์ข้อมูล

หลังจากรวบรวมข้อมูลรายชื่อภาพยนตร์ฮอลลีวูดใน Netflix ที่ถูกแปลจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยแล้วนำมาวิเคราะห์กลวิธีการแปลซึ่งปรับจากปรับใช้กลวิธีจากกรอบแนวคิดของ Newmark (1995) รวมทั้งสิ้น 11 กลวิธี ได้แก่

1. กลวิธีการทับศัพท์ทั้งหมดและไม่มีเสริมความภาษาไทย เป็นกลวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์โดยใช้ชื่อภาษาอังกฤษทั้งหมดมาทับศัพท์เป็นชื่อภาพยนตร์ภาษาไทย โดยไม่มีการเสริมความเพิ่มเติม

2. กลวิธีการทับศัพท์ทั้งหมดและเสริมความภาษาไทย เป็นกลวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์โดยใช้ชื่อภาษาอังกฤษทั้งหมดมาทับศัพท์และเสริมความภาษาไทยเพื่อขยายความ

3. กลวิธีการทับศัพท์บางส่วนและไม่มีเสริมความภาษาไทย เป็นกลวิธีที่เลือกใช้คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษบางส่วน และไม่มีเสริมความภาษาไทยประกอบ

4. กลวิธีการทับศัพท์บางส่วนและเสริมความภาษาไทย เป็นกลวิธีที่เลือกใช้คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษบางส่วน และเสริมความภาษาไทยเพื่อขยายและอธิบายเนื้อหา

5. กลวิธีการทับศัพท์บางส่วน แปลบางส่วนและไม่มีเสริมความภาษาไทย เป็นกลวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์โดยใช้บางคำจากชื่อเรื่องต้นฉบับมาทับศัพท์และเลือกนำเสนอข้อความบางส่วนในรูปแบบการแปลเป็นภาษาไทย และไม่เสริมความภาษาไทย

6. กลวิธีการทับศัพท์บางส่วน แปลบางส่วนและเสริมความภาษาไทย เป็นกลวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์โดยใช้บางคำจากชื่อเรื่องต้นฉบับมาทับศัพท์และเลือกนำเสนอข้อความบางส่วนในรูปแบบการแปลเป็นภาษาไทย อีกทั้งเสริมความภาษาไทยเพื่อขยายความ

7. กลวิธีการแปลตรงตัวและไม่มีเสริมความภาษาไทย เป็นกลวิธีการแปลความหมายจากชื่อต้นฉบับภาษาอังกฤษอย่างตรงตัวทั้งข้อความและไม่เสริมความภาษาไทย

8. กลวิธีการแปลตรงตัวและเสริมความภาษาไทย เป็นกลวิธีการแปลความหมายจากชื่อต้นฉบับภาษาอังกฤษอย่างตรงตัวทั้งข้อความและเสริมความภาษาไทยเพื่อขยายความเนื้อหา

9. กลวิธีการแปลบางส่วนและเสริมความภาษาไทย เป็นกลวิธีการแปลที่เอาคำบางคำหรือนำข้อความบางส่วนจากต้นฉบับมาแปลเป็นภาษาไทยและเสริมความภาษาไทยเพิ่มเติม

10. กลวิธีการตั้งชื่อใหม่โดยใช้คำที่มีเค้าความหมายเดิม เป็นกลวิธีการตั้งชื่อใหม่โดยเลือกใช้คำที่มีความหมายใกล้เคียงกับชื่อต้นฉบับภาษาอังกฤษบางส่วน แต่ความหมายโดยรวมไม่เกี่ยวข้องกับชื่อต้นฉบับภาษาอังกฤษ

11. กลวิธีการตั้งชื่อใหม่โดยไม่เกี่ยวข้องกับชื่อเดิม เป็นกลวิธีที่คิดค้นชื่อขึ้นมาใหม่โดยไม่ได้แปลหรือนำมาจากชื่อภาษาอังกฤษต้นฉบับ ซึ่งชื่อภาษาไทยก็ไม่มีความหมายเกี่ยวข้องกับชื่อเดิม

โดยผู้วิจัยวิเคราะห์ข้อมูลลงในตารางวิเคราะห์กลวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์ฮอลลีวูดจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยใน Netflix และใช้สถิติเชิงบรรยาย หาความถี่และค่าร้อยละของกลวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์ภาษาอังกฤษต้นฉบับสู่ภาษาไทยฉบับแปล หลังจากนั้นผู้วิจัยนำเสนอผลที่พบ พร้อมทั้งสรุปและอภิปรายผลการวิจัยด้วยการบรรยาย

บทที่ 4

ผลการวิจัย

การวิจัยครั้งนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อวิเคราะห์กลวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์ฮอลลีวูดจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยใน Netflix พบว่ามีการใช้กลวิธีการแปล 11 กลวิธี ตามรายละเอียด ดังนี้

1. กลวิธีการทับศัพท์ทั้งหมดและไม่มีเสริมความภาษาไทย

กลวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์โดยใช้ชื่อภาษาอังกฤษทั้งหมดมาทับศัพท์เป็นชื่อภาพยนตร์ภาษาไทย โดยไม่มีการเสริมความเพิ่มเติม

ตาราง 1 แสดงชื่อภาพยนตร์ฮอลลีวูดใน Netflix ที่ใช้กลวิธีการทับศัพท์ทั้งหมดและไม่มีเสริมความภาษาไทย

ลำดับ	ชื่อภาษาอังกฤษ	ชื่อภาษาไทย
1	Lara croft : tomb raider	ลาร่า ครอฟท์ ทูม เรเดอร์
2	Spider – man	สไปเดอร์แมน
3	Scooby – doo	สกูบี้ - ดู
4	Spider – man 2	สไปเดอร์แมน 2
5	Batman begins	แบทแมน บีกินส์
6	Spider – man 3	สไปเดอร์แมน 3
7	Sex and the city	เซ็กซ์ แอนด์ เดอะ ซิตี้
8	The karate kid	เดอะ คาราเต้ คิด
9	The amazing spider – man	ดิ อะเมซิ่ง สไปเดอร์แมน
10	The great wall	เดอะ เกรท วอลล์
11	Bright	ไบรท์
12	The old guard	ดิ โอลด์ การ์ด
13	Enola holmes	เอโนลา โฮล์มส์

ตาราง 1 แสดงชื่อภาพยนตร์ฮอลลีวูดใน Netflix ที่ใช้กลวิธีการทับศัพท์ทั้งหมด และไม่มีเสริมความภาษาไทย (ต่อ)

ลำดับ	ชื่อภาษาอังกฤษ	ชื่อภาษาไทย
14	Love and monster	เลิฟ แอนด์ มอนสเตอร์
15	Spider – man no way home	สไปเดอร์แมน โน เวย์ โฮม
16	Enola holmes 2	เอโนลา โฮล์มส์ 2
17	Blade runner 2049	เบลด รันเนอร์ 2049

จากตารางพบว่า มีการใช้กลวิธีการทับศัพท์ทั้งหมดและไม่มีเสริมความภาษาไทยในการแปลชื่อภาพยนตร์ฮอลลีวูดจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยใน Netflix จำนวน 17 เรื่อง ตัวอย่างเช่น

ตัวอย่างที่ 1 ชื่อภาพยนตร์ภาษาอังกฤษ Sex and the city แปลเป็นชื่อภาษาไทย เซ็กซ์ แอนด์ เดอะ ซิตี้ เป็นการทับศัพท์ชื่อเรื่องภาษาอังกฤษทั้งหมดตามตัว ซึ่งถอดคำอ่านจากภาษาอังกฤษต้นฉบับ Sex and the city และเขียนเป็นภาษาไทยคือ เซ็กซ์ แอนด์ เดอะ ซิตี้ โดยไม่มีการเพิ่มคำภาษาไทยใด ๆ ทั้งสิ้น

ตัวอย่างที่ 2 ชื่อภาพยนตร์ภาษาอังกฤษ Enola holmes แปลเป็นชื่อภาษาไทย เอโนลา โฮล์มส์ เป็นการทับศัพท์ชื่อเรื่องภาษาอังกฤษทั้งหมด โดยถอดคำอ่านจากภาษาอังกฤษ Enola holmes และเขียนเป็นภาษาไทยคือ เอโนลา โฮล์มส์ ซึ่งทับศัพท์เป็นชื่อตัวละครเอกของเรื่อง และไม่มีการเสริมความภาษาไทย

ตัวอย่างที่ 3 ชื่อภาพยนตร์ภาษาอังกฤษ Spider – man 2 แปลเป็นชื่อภาษาไทย สไปเดอร์แมน 2 เป็นการทับศัพท์ชื่อเรื่องภาษาอังกฤษทั้งหมดตามตัว ซึ่งถอดตัวอักษรตามเดิมจากชื่อต้นฉบับภาษาอังกฤษ โดย 2 ยังคงทับศัพท์เป็นรูปศัพท์ 2 เหมือนเดิม

2. กลวิธีการทับศัพท์ทั้งหมดและเสริมความภาษาไทย

กลวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์โดยใช้ชื่อภาษาอังกฤษทั้งหมดมาทับศัพท์และเสริมความภาษาไทยเพื่อขยายความ

ตาราง 2 แสดงชื่อภาพยนตร์ฮอลลีวูดใน Netflix ที่ใช้กลวิธีการทับศัพท์ทั้งหมดและเสริมความภาษาไทย

ลำดับ	ชื่อภาษาอังกฤษ	ชื่อภาษาไทย
1	Forrest Gump	ฟอเรสท์ กัมพ์ อัจฉริยะปัญญานิ่ม
2	Waterworld	วอเตอร์เวิลด์ ฝ่าโลกมหาสมุทร
3	Bad Boys	แบดบอยส์ คู่หูขวางนรก
4	Ransom	แรนซั่ม ค่าไถ่เฉือนคม
5	Godzilla	ก็อตซิลล่า อสูรพันธุ์นิวเคลียร์ล้างโลก
6	Vanilla sky	วานิลลา สกาย ปมรัก ปมมรณะ
7	Training day	เทรนนิ่ง เดย์ ตำรวจระห่ำ...คดไม่เป็น
8	Bad boys II	แบดบอยส์ คู่หูขวางนรก 2
9	The da vinci code	เดอะดาวินชีโค้ด รหัสลับระทึกโลก
10	Hancock	แฮนค็อค ฮีโร่ขวางนรก
11	Star trek	สตาร์เทรค สงครามพิฆาตจักรวาล
12	The blind side	เดอะ ไบลด์ไซด์ แม่ผู้นี้มีแต่รักแท้
13	Gravity	กราวิตี้ มฤตยูแรงโน้มถ่วง
14	Interstellar	อินเตอร์สเตลลาร์ ทะยานดาวกู้โลก
15	Project power	โปรเจคท์ พาวเวอร์ พลังลับพลังฮีโร่
16	Thunder force	ธันเดอร์ฟอร์ซ ขบวนการฮีโร่ฟาดฟ้า
17	Guillermo del toro’s Pinocchio	พิน็อคคิโอ หุ่นน้อยผจญภัย โดย กีเยร์โม เดล โตโร
18	2012	2012 วันสิ้นโลก

จากตารางพบว่า มีการใช้กลวิธีการทับศัพท์ทั้งหมดและเสริมความภาษาไทยในการแปลชื่อภาพยนตร์ฮอลลีวูดจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยใน Netflix จำนวน 18 เรื่อง ตัวอย่างเช่น

ตัวอย่างที่ 1 ชื่อภาพยนตร์ภาษาอังกฤษ Training day แปลเป็นชื่อภาษาไทย เทรนนิ่ง เดย์ ตำรวจระห่ำ...คดไม่เป็น เป็นการทับศัพท์ชื่อเรื่องภาษาอังกฤษทั้งหมดคือ Training day เป็น เทรนนิ่ง เดย์ และเสริมความภาษาไทย ตำรวจระห่ำ...คดไม่เป็น เพื่อบอกและอธิบายขยายความว่าเป็นภาพยนตร์เกี่ยวกับตำรวจที่ทำการสืบคดีและรักษากฎหมายอย่างเที่ยงตรง

ตัวอย่างที่ 2 ชื่อภาพยนตร์ภาษาอังกฤษ Hancock แปลเป็นชื่อภาษาไทย แฮนค็อค ฮีโร่ขวางนรก เป็นการทับศัพท์ชื่อเรื่องภาษาอังกฤษ Hancock ทั้งหมดเป็น แฮนค็อค และเสริมความภาษาไทย ฮีโร่ขวางนรก เพื่อขยายความว่าภาพยนตร์เรื่องนี้เป็นเรื่องเกี่ยวกับฮีโร่ที่ทำหน้าที่ช่วยเหลือผู้คนและอาจเสี่ยงภัยอันตราย

ตัวอย่างที่ 3 ชื่อภาพยนตร์ภาษาอังกฤษ Bad boys II แปลเป็นชื่อภาษาไทย แบดบอยส์ คู่หูขวางนรก 2 เป็นการทับศัพท์ชื่อเรื่องภาษาอังกฤษ Bad boys II ทั้งหมด โดยถอดอักษรโรมัน II เป็น 2 และเสริมความภาษาไทย คู่หูขวางนรก เพื่อขยายความเนื้อเรื่องของภาพยนตร์

3. กลวิธีการทับศัพท์บางส่วนและไม่มีเสริมความภาษาไทย

กลวิธีที่เลือกใช้คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษบางส่วน และไม่มีเสริมความภาษาไทยประกอบ

ตาราง 3 แสดงชื่อภาพยนตร์ฮอลลีวูดใน Netflix ที่ใช้กลวิธีการทับศัพท์บางส่วน และไม่มีเสริมความภาษาไทย

ลำดับ	ชื่อภาษาอังกฤษ	ชื่อภาษาไทย
1	Bram Stoker's <u>Dracula</u>	แดร็กคูลา

จากตารางพบว่า มีการใช้กลวิธีการทับศัพท์บางส่วนและไม่มีเสริมความภาษาไทยในการแปลชื่อภาพยนตร์ฮอลลีวูดจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยใน Netflix จำนวน 1 เรื่อง โดยชื่อภาพยนตร์ภาษาอังกฤษ Bram Stoker's Dracula เป็นการทับศัพท์ภาษาอังกฤษบางส่วนจากชื่อเรื่องต้นฉบับ โดยผู้แปลใช้คำ Dracula ทับศัพท์ แดร็กคูลา และตัดคำว่า Bram Stoker's ออกไป โดยไม่มีเสริมความภาษาไทยเพิ่มเติม

4. กลวิธีการทับศัพท์บางส่วนและเสริมความภาษาไทย

กลวิธีที่เลือกใช้คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษบางส่วน และเสริมความภาษาไทยเพื่อขยายและอธิบายเนื้อหา

ตาราง 4 แสดงชื่อภาพยนตร์ฮอลลีวูดใน Netflix ที่ใช้กลวิธีการทับศัพท์บางส่วนและเสริมความภาษาไทย

ลำดับ	ชื่อภาษาอังกฤษ	ชื่อภาษาไทย
1	Star Trek VI The Undiscovered Country	สตาร์เทรค 6 : ศึกรบสยบอวกาศ
2	The Last Of The Mohicans	โมฮีกัน จอมอหังการ
3	Lara croft tomb raider – the cradle of life	ลาร่า ครอฟท์ ทูม เรเดอร์ กู้วิกฤตล่ากล่องปริศนา
4	The incredible hulk	เดอะ ฮัล์ค มนุษย์ตัวเขียวจอมพลัง
5	G.I Joe 1 : the rise of cobra	จี.ไอ.โจ : สงครามพิฆาตคอบร้าทมิฬ
6	Mission : impossible – ghost protocol	มิชชั่น : อิมพอสซิเบิ้ล ปฏิบัติการไร้เงา
7	The hunger games	เกมล่าเกม
8	The hunger games : catching fire	เกมล่าเกม 2 แคชชิ่งไฟเออร์
9	G.I Joe retaliation	จี.ไอ.โจ สงครามระห่ำแค้นคอบร้าทมิฬ
10	The amazing spider – man 2	ดิ อะเมซิ่ง สไปเดอร์แมน : ผงาดจอมอสุรกายสายฟ้า
11	The hunger games : mockingjay – part 1	เกมล่าเกม : ม็อกกิ้งเจย์ พาร์ท 1
12	Transformers : age of extinction	ทรานส์ฟอร์เมอร์ส 4 : มหาวิบัติยุคสูญพันธุ์
13	The hunger games : mockingjay – part 2	เกมล่าเกม : ม็อกกิ้งเจย์ พาร์ท 2
14	Mission : impossible – rogue nation	มิชชั่น : อิมพอสซิเบิ้ล ปฏิบัติการรัฐอำพราง
15	John wick : chapter 3 – parabellum	จอห์น วิค แรงกว่านรก 3

ตาราง 4 แสดงชื่อภาพยนตร์ฮอลลีวูดใน Netflix ที่ใช้กลวิธีการทับศัพท์บางส่วน และเสริมความภาษาไทย (ต่อ)

ลำดับ	ชื่อภาษาอังกฤษ	ชื่อภาษาไทย
16	Ghostbusters afterlife	โกสต์บัสเตอร์ ปลุกพลังล่าท้าผี
17	Patriot Games	เกมอำมหิตข้ามโลก
18	Transformers : dark of the moon	ทรานส์ฟอร์เมอร์ส 3
19	The ADAM project	ย้อนเวลาหาอดัม
20	The Vampire twilight saga : new moon	แวมไพร์ ทไวไลท์ 2 นิวมูน
21	The vampire twilight saga : eclipse	แวมไพร์ ทไวไลท์ 3 อิคลิปส์
22	10,000 BC	บุกอาณาจักรโลก 10,000 ปี
23	6 Underground	6 ลับ ดับ โหด
24	Ride along 2	คู่แสบลุยระห่ำ 2
25	Now you see me 2	อาชญากรปล้นโลก 2

จากตารางพบว่า มีการใช้กลวิธีการทับศัพท์บางส่วนและเสริมความภาษาไทยในการแปลชื่อภาพยนตร์ฮอลลีวูดจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยใน Netflix จำนวน 25 เรื่อง ตัวอย่างเช่น

ตัวอย่างที่ 1 ชื่อภาพยนตร์ภาษาอังกฤษ The amazing spider – man 2 แปลเป็นชื่อภาษาไทย ดิ อะเมซิ่ง สไปเดอร์แมน : ผงาดจอมอสุรกายสายฟ้า เป็นการทับศัพท์ชื่อภาษาอังกฤษบางส่วนคือส่วน The amazing spider – man ทับศัพท์เป็น ดิ อะเมซิ่ง สไปเดอร์แมน โดยละคำว่า 2 และเสริมความภาษาไทยคือ ผงาดจอมอสุรกายสายฟ้า เพื่อขยายความให้ผู้ชมสามารถคาดเดาเนื้อหาของภาพยนตร์ได้

ตัวอย่างที่ 2 ชื่อภาพยนตร์ภาษาอังกฤษ The ADAM project แปลเป็นชื่อภาษาไทย ย้อนเวลาหาอดัม เป็นการทับศัพท์ชื่อภาษาอังกฤษบางส่วนคือคำว่า ADAM เป็น อดัม โดยละคำว่า The กับ Project และเสริมความภาษาไทย ย้อนเวลาหา นำหน้าคำว่า อดัม เพื่อบอกเล่าเรื่องราวเนื้อหาของภาพยนตร์ว่าเป็นการเดินทางข้ามเวลาเหนือจินตนาการ

ตัวอย่างที่ 3 ชื่อภาพยนตร์ภาษาอังกฤษ Star Trek VI The Undiscovered Country แปลเป็นชื่อภาษาไทย สตาร์เทรค 6 : ศึกรบสยบอวกาศ เป็นการทับศัพท์ชื่อภาษาอังกฤษบางส่วนคือคำว่า Star Trek VI เป็น สตาร์เทรค 6 ซึ่งถอดตัวอักษรภาษาอังกฤษและโรมันออกมาเป็นภาษาเขียนที่อ่านได้ง่าย และเสริมความภาษาไทย ศึกรบสยบอวกาศ เพื่ออธิบายและขยายความให้ทราบถึงเนื้อเรื่องของภาพยนตร์ในภาคนี้

ตัวอย่างที่ 4 ชื่อภาพยนตร์ภาษาอังกฤษ 10,000 BC แปลเป็นชื่อภาษาไทย บุกอาณาจักรโลก 10,000 ปี เป็นการทับศัพท์ชื่อภาษาอังกฤษบางส่วนคำว่า 10,000 โดยถอดอักษรจากภาษาต้นฉบับเป็นภาษาแปลคือ 10,000 และไม่แปล BC เป็น ก่อนคริสต์ศักราช แต่ใช้คำว่า ปี แทน อีกทั้งเสริมความภาษาไทยนำหน้าว่า บุกอาณาจักรโลก เพื่อบอกเล่าเรื่องราวของเนื้อหาภาพยนตร์ให้ผู้ชมทราบ

5. กลวิธีการทับศัพท์บางส่วน แปลบางส่วน และไม่มีเสริมความภาษาไทย

กลวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์โดยใช้บางคำจากชื่อเรื่องต้นฉบับมาทับศัพท์และเลือกนำเสนอข้อความบางส่วนในรูปแบบการแปลเป็นภาษาไทย และไม่เสริมความภาษาไทย

ตาราง 5 แสดงชื่อภาพยนตร์ฮอลลีวูดใน Netflix ที่ใช้กลวิธีการทับศัพท์บางส่วน แปลบางส่วน และไม่มีเสริมความภาษาไทย

ลำดับ	ชื่อภาษาอังกฤษ	ชื่อภาษาไทย
1	Robin Hood : Prince Of Thieves	โรบินฮู้ด เจ้าชายจอมโจร
2	Mowgli : legend of the jungle	เมาคลีตำนานแห่งเจ้าป่า
3	Spider – man : no way home – official trailer	สไปเดอร์ - แมน : โน เวย์ โฮม ฉบับพิเศษ

จากตารางพบว่า มีการใช้กลวิธีการทับศัพท์บางส่วน แปลบางส่วน และไม่มีเสริมความภาษาไทยในการแปลชื่อภาพยนตร์ฮอลลีวูดจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยใน Netflix จำนวน 3 เรื่อง ตัวอย่างเช่น

ตัวอย่างที่ 1 ชื่อภาพยนตร์ภาษาอังกฤษ Robin Hood : Prince Of Thieves แปลเป็นชื่อภาษาไทย โรบินฮู้ด เจ้าชายจอมโจร เป็นการทับศัพท์ชื่อภาษาอังกฤษบางส่วนคำว่า Robin Hood เป็น โรบินฮู้ด และแปลคำว่า Prince Of Thieves เป็น เจ้าชายจอมโจร โดยไม่เสริมความภาษาไทยเพิ่มเติม

ตัวอย่างที่ 2 ชื่อภาพยนตร์ภาษาอังกฤษ Spider – man : no way home – official trailer แปลเป็นชื่อภาษาไทย สไปเดอร์ - แมน : โน เวย์ โฮม ฉบับพิเศษ เป็นการทับศัพท์ชื่อภาษาอังกฤษบางส่วนคำว่า Spider – man : no way home เป็น สไปเดอร์ - แมน : โน เวย์ โฮม และแปลคำว่า official trailer เป็น ฉบับพิเศษ โดยไม่มีเสริมความภาษาไทย

6. กลวิธีการทับศัพท์บางส่วน แปลบางส่วน และเสริมความภาษาไทย

กลวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์โดยใช้บางคำจากชื่อเรื่องต้นฉบับมาทับศัพท์และเลือกนำเสนอข้อความบางส่วนในรูปแบบการแปลเป็นภาษาไทย อีกทั้งเสริมความภาษาไทยเพื่อขยายความ

ตาราง 6 แสดงชื่อภาพยนตร์ฮอลลีวูดใน Netflix ที่ใช้กลวิธีการทับศัพท์บางส่วน แปลบางส่วน และเสริมความภาษาไทย

ลำดับ	ชื่อภาษาอังกฤษ	ชื่อภาษาไทย
1	The mummy : tomb of the dragon emperor	เดอะ มัมมี่ 3 คืนชีพจักรพรรดิมังกร
2	Transformers revenge of the fallen	ทรานส์ฟอร์เมอร์ส อภิมหาสงครามแค้น
3	Star trek into darkness	สตาร์ เทรค ทะยานสู่ห้วงมืด
4	Transformers : the last knight	ทรานส์ฟอร์เมอร์ส 5 : อัศวินรุ่นสุดท้าย
5	The vampire twilight saga : breaking dawn – part 1	แวมไพร์ ทไวไลท์ 4 เบรกกิ้ง ดอว์น ภาค 1

จากตารางพบว่า มีการใช้กลวิธีการทับศัพท์บางส่วน แปลบางส่วน และเสริมความภาษาไทยในการแปลชื่อภาพยนตร์ฮอลลีวูดจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยใน Netflix จำนวน 5 เรื่อง ตัวอย่างเช่น

ตัวอย่างที่ 1 ชื่อภาพยนตร์ภาษาอังกฤษ The vampire twilight saga : breaking dawn – part 1 แปลเป็นชื่อภาษาไทย แวมไพร์ ทไวไลท์ 4 เบรกกิ้ง ดอว์น ภาค 1 เป็นการทับศัพท์ชื่อภาษาอังกฤษบางส่วนคำว่า vampire twilight และ breaking dawn เป็น แวมไพร์ ทไวไลท์ และ เบรกกิ้ง ดอว์น โดยแปลภาษาไทยบางส่วนคำว่า part 1 เป็น ภาค 1 อีกทั้งยังเสริมความภาษาไทยคำว่า 4 เพื่อให้ผู้ชมทราบว่าเป็นภาพยนตร์ภาคต่อลำดับที่ 4

ตัวอย่างที่ 2 ชื่อภาพยนตร์ภาษาอังกฤษ Transformers : the last knight แปลเป็นชื่อภาษาไทย ทรานส์ฟอร์เมอร์ส 5 : อัศวินรุ่นสุดท้าย เป็นการทับศัพท์ชื่อภาษาอังกฤษบางส่วนคำว่า Transformers เป็น ทรานส์ฟอร์เมอร์ส และแปลภาษาไทยบางส่วนคำว่า the last knight เป็น อัศวินรุ่นสุดท้าย อีกทั้งยังเสริมความภาษาไทยคำว่า 5 เพื่อบอกภาคของภาพยนตร์ให้ผู้ชมทราบ

7. กลวิธีการแปลตรงตัวและไม่มีเสริมความภาษาไทย

กลวิธีการแปลความหมายจากชื่อต้นฉบับภาษาอังกฤษอย่างตรงตัวทั้งข้อความและไม่เสริมความภาษาไทย

ตาราง 7 แสดงชื่อภาพยนตร์ฮอลลีวูดใน Netflix ที่ใช้กลวิธีการแปลตรงตัว และไม่มีเสริมความภาษาไทย

ลำดับ	ชื่อภาษาอังกฤษ	ชื่อภาษาไทย
1	The Hunt For Red October	ล่าตุลาแดง
2	Angles & demons	เทวากับซาตาน
3	The school for good and evil	โรงเรียนแห่งความดีและความชั่ว
4	The dark tower	หอคอยทมิฬ

จากตารางพบว่า มีการใช้กลวิธีการแปลตรงตัวและไม่มีเสริมความภาษาไทยในการแปลชื่อภาพยนตร์ฮอลลีวูดจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยใน Netflix จำนวน 4 เรื่อง ตัวอย่างเช่น

ตัวอย่างที่ 1 ชื่อภาพยนตร์ภาษาอังกฤษ The school for good and evil แปลเป็นชื่อภาษาไทย โรงเรียนแห่งความดีและความชั่ว เป็นการแปลตรงตัวทั้งหมด โดยชื่อภาษาไทยเป็นการแปลความหมายทั้งหมดจากชื่อภาษาอังกฤษจากคำว่า The school แปลว่า โรงเรียน คำว่า for

แปลว่า แห่ง และคำว่า good and evil แปลว่า ความดีและความชั่ว ซึ่งความหมายโดยรวมมีความกระชับและเข้าใจง่าย โดยไม่ต้องเสริมความภาษาไทย

ตัวอย่างที่ 2 ชื่อภาพยนตร์ภาษาอังกฤษ The dark tower แปลเป็นชื่อภาษาไทย หอคอยทมิฬ เป็นการแปลตรงตัวทั้งหมด โดยชื่อภาษาไทยเป็นการแปลความหมายทั้งหมดจากชื่อภาษาอังกฤษจากคำว่า The dark หมายถึง ดำ มืด หรือทมิฬ และคำว่า tower หมายถึง หอคอย ซึ่งความหมายโดยรวมสามารถเข้าใจได้ง่ายโดยไม่ต้องเสริมความภาษาไทยเพิ่มเติม

8. กลวิธีการแปลตรงตัวและเสริมความภาษาไทย

กลวิธีการแปลความหมายจากชื่อต้นฉบับภาษาอังกฤษอย่างตรงตัวทั้งข้อความและเสริมความภาษาไทยเพื่อขยายความเนื้อหา

ตาราง 8 แสดงชื่อภาพยนตร์ฮอลลีวูดใน Netflix ที่ใช้กลวิธีการแปลตรงตัวและเสริมความภาษาไทย

ลำดับ	ชื่อภาษาอังกฤษ	ชื่อภาษาไทย
1	The Firm	องค์กรซ่อนเงื่อน
2	Catch me if you can	จับให้ได้ ถ้านายแน่จริง
3	Dream horse	อาชาล่าฝัน
4	Ghost	วิญญาณ ความรัก ความรู้สึก
5	The golden compass	อภินิหาร เข็มทิศทองคำ
6	The dark knight rises	แบทแมน อัศวินรัตติกาลผงาด

จากตารางพบว่า มีการใช้กลวิธีการแปลตรงตัวและเสริมความภาษาไทยในการแปลชื่อภาพยนตร์ฮอลลีวูดจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยใน Netflix จำนวน 6 เรื่อง ตัวอย่างเช่น

ตัวอย่างที่ 1 ชื่อภาพยนตร์ภาษาอังกฤษ The Firm แปลเป็นชื่อภาษาไทย องค์กรซ่อนเงื่อน เป็นการแปลตรงตัวจากภาษาอังกฤษทั้งหมด คือคำว่า The Firm เป็น องค์กร และเสริมความภาษาไทยคำว่า ซ่อนเงื่อน เพื่อขยายความให้ผู้ชมสามารถคาดเดาเนื้อหาของภาพยนตร์ได้

ตัวอย่างที่ 2 ชื่อภาพยนตร์ภาษาอังกฤษ The dark knight rises แปลเป็นชื่อภาษาไทยว่า แบทแมน อัศวินรัตติกาลผงาด เป็นการแปลตรงตัวจากภาษาอังกฤษทั้งหมด โดยแปล

The dark knight rises ว่า อัศวินรัตติกาลผงาด และเสริมความภาษาไทยโดยเพิ่มคำว่า แบทแมน นำหน้าชื่อแปล เพื่อขยายความว่าเป็นภาพยนตร์ที่มีเรื่องราวเกี่ยวกับซูเปอร์ฮีโร่ที่ชื่อ แบทแมน

9. กลวิธีการแปลบางส่วนและเสริมความภาษาไทย

กลวิธีการแปลที่เอาคำบางคำหรือนำข้อความบางส่วนจากต้นฉบับมาแปลเป็นภาษาไทยและเสริมความภาษาไทยเพิ่มเติม

ตาราง 9 แสดงชื่อภาพยนตร์ฮอลลีวูดใน Netflix ที่ใช้กลวิธีการแปลบางส่วนและเสริมความภาษาไทย

ลำดับ	ชื่อภาษาอังกฤษ	ชื่อภาษาไทย
1	Big daddy	คุณพ่อกำมะลอ
2	Wedding crashers	ป่วนให้ปิ๊ง...แล้วชิ่งแต่ง
3	Murder Mystery	ปริศนาฮันนีมูนอลวล
4	Clear And Present Danger	แผนอันตรายข้ามโลก

จากตารางพบว่า มีการใช้กลวิธีการแปลบางส่วนและเสริมความภาษาไทยในการแปลชื่อภาพยนตร์ฮอลลีวูดจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยใน Netflix จำนวน 4 เรื่อง ตัวอย่างเช่น

ตัวอย่างที่ 1 ชื่อภาพยนตร์ภาษาอังกฤษ Big daddy แปลเป็นชื่อภาษาไทย คุณพ่อกำมะลอ เป็นการแปลภาษาอังกฤษบางส่วนโดยละคำว่า Big แล้วแปลเพียงคำว่า daddy เป็น คุณพ่อ จากนั้นจึงเสริมความภาษาไทยคำว่า กำมะลอ เข้าไป เพื่อให้ผู้ชมสามารถคาดเดาเนื้อหาของภาพยนตร์ได้

ตัวอย่างที่ 2 ชื่อภาพยนตร์ภาษาอังกฤษ Clear And Present Danger แปลเป็นชื่อภาษาไทย แผนอันตรายข้ามโลก เป็นการแปลภาษาอังกฤษบางส่วน โดยละคำว่า Clear And Present แล้วแปลเพียงคำว่า Danger เป็น อันตราย เพื่อให้ผู้ชมสามารถคาดเดาเนื้อเรื่องของภาพยนตร์ได้

10. กลวิธีการตั้งชื่อใหม่โดยใช้คำที่มีเค้าความหมายเดิม

กลวิธีการตั้งชื่อใหม่โดยเลือกใช้คำที่มีความหมายใกล้เคียงกับชื่อต้นฉบับภาษาอังกฤษบางส่วน แต่ความหมายโดยรวมไม่เกี่ยวข้องกับชื่อต้นฉบับภาษาอังกฤษ

ตาราง 10 แสดงชื่อภาพยนตร์ฮอลลีวูดใน Netflix ที่ใช้กลวิธีการตั้งชื่อใหม่โดยใช้คำที่มีเค้าความหมายเดิม

ลำดับ	ชื่อภาษาอังกฤษ	ชื่อภาษาไทย
1	Black hawk down	ยุทธการฝ่ารหัสทมิฬ
2	The pursuit of happyness	ยิ้มไว้ก่อน พ่อสอนไว้
3	American gangster	โคตรคนตัดคมมาเฟีย
4	Oblivion	อุบัติการณ์โลกลืม
5	He's just not that into you	หนุ่มกิ๊กสาวกั๊ก สมการรักไม่ลงตัว
6	Baywatch	ไลฟ์การ์ดฮอตพิทักษ์หาด
7	Bullet train	ระห่ำด่วน ขบวนนักฆ่า
8	Jumanji the next level	เกมดูดโลก ตะลุยด่านมหัศจรรย์
9	The wolf of wall street	คนจะรวยช่วยไม่ได้

จากตารางพบว่า มีการใช้กลวิธีการตั้งชื่อใหม่โดยใช้คำที่มีเค้าความหมายเดิมในการแปลชื่อภาพยนตร์ฮอลลีวูดจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยใน Netflix จำนวน 9 เรื่อง ตัวอย่างเช่น

ตัวอย่างที่ 1 ชื่อภาพยนตร์ภาษาอังกฤษ The pursuit of happyness แปลเป็นชื่อภาษาไทย ยิ้มไว้ก่อน พ่อสอนไว้ เป็นการตั้งชื่อใหม่โดยใช้คำที่มีเค้าความหมายเดิม โดยชื่อเรื่องต้นฉบับ The pursuit of happyness ถ้าแปลตรงตัวจะหมายถึง การแสวงหาความสุข แต่เมื่อตั้งชื่อใหม่กลับโดยใช้คำว่า ยิ้ม แทนคำว่า happyness ที่หมายถึง ความสุข ซึ่งทั้ง 2 คำมีความหมายใกล้เคียงสัมพันธ์กัน เนื่องจากรอยยิ้มใช้เป็นสื่อแทนความสุข และตั้งชื่อภาษาไทยใหม่ว่า ยิ้มไว้ก่อน พ่อสอนไว้ ซึ่งเป็นชื่อที่มีความหมายโดยรวมไม่ตรงกับความหมายเดิมตามต้นฉบับ

ตัวอย่างที่ 2 ชื่อภาพยนตร์ภาษาอังกฤษ Bullet train แปลเป็นชื่อภาษาไทย ระห่ำด่วน ขบวนนักฆ่า เป็นการตั้งชื่อใหม่โดยใช้คำที่มีเค้าความหมายเดิม โดยชื่อเรื่องต้นฉบับถ้าแปลตรงตัวคำว่า Bullet หมายถึง กระสุน และ train หมายถึง รถไฟ เมื่อแปลตรงตัวแล้วอาจจะยังไม่สามารถ

สื่อความหมายได้ดี ผู้แปลจึงหาคำแปลที่ใกล้เคียงกับชื่อภาษาอังกฤษ ซึ่งคำว่า train หมายถึง รถไฟ ตีความหมายคือรถไฟมีลักษณะเป็นขบวน ผู้แปลจึงนำคำว่า ขบวน มาใช้ประกอบในการตั้งชื่อใหม่เป็น ระห่ำด่วน ขบวนนักฆ่า

11. กลวิธีการตั้งชื่อใหม่โดยไม่เกี่ยวข้องกับชื่อเดิม

กลวิธีที่คิดค้นชื่อขึ้นมาใหม่โดยไม่ได้แปลหรือนำมาจากชื่อภาษาอังกฤษต้นฉบับ ซึ่งชื่อภาษาไทยก็ไม่มีความหมายเกี่ยวข้องกับชื่อเดิม

ตาราง 11 แสดงชื่อภาพยนตร์ฮอลลีวูดใน Netflix ที่ใช้กลวิธีการตั้งชื่อใหม่โดยไม่เกี่ยวข้องกับชื่อเดิม

ลำดับ	ชื่อภาษาอังกฤษ	ชื่อภาษาไทย
1	Backdraft	เปลวไฟกับวีรบุรุษ
2	Ace Ventura When Nature Calls	นักสืบซุปเปอร์เก๊ก 2
3	Dante’s Peak	ธรณีไฟนรกถล่มโลก
4	Deep Impact	วันสิ้นโลก ฟ้าถล่ม แผ่นดินทลาย
5	Blue streak	หยั่งงี้ต้องปล้น
6	Tom cruise minority report	หน่วยสกัดอาชญากรรมล่าอนาคต
7	The sum of all fears	วิกฤตนิวเคลียร์ถล่มโลก
8	Transformers	มหาวิบัติ จักรกลสังหารถล่มจักรวาล
9	The other guys	คู่ป่วนมือปราบปืนหด
10	Inception	จิตพิฆาตโลก
11	Ender’s game	สงครามพลิกจักรวาล
12	Ride along	คู่แสบลุยระห่ำ
13	Jack reacher : never go back	ยอดคนสืบระห่ำ 2
14	Bird box	มอง อย่าให้เห็น
15	Triple frontier	ปล้น ล่า ท้านรก
16	Uncharted	ผจญภัยล่าขุมทรัพย์สุดขอบโลก

ตาราง 11 แสดงชื่อภาพยนตร์ฮอลลีวูดใน Netflix ที่ใช้กลวิธีการตั้งชื่อใหม่โดยไม่เกี่ยวข้องกับชื่อเดิม (ต่อ)

ลำดับ	ชื่อภาษาอังกฤษ	ชื่อภาษาไทย
17	Extraction	คนระห่ำภารกิจเดือด
18	The gray man	ล่องหนฆ่า

จากตารางพบว่า มีการใช้กลวิธีการตั้งชื่อใหม่โดยไม่เกี่ยวข้องกับชื่อเดิมในการแปลชื่อภาพยนตร์ฮอลลีวูดจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยใน Netflix จำนวน 18 เรื่อง ตัวอย่างเช่น

ตัวอย่างที่ 1 ชื่อภาพยนตร์ภาษาอังกฤษ Blue streak แปลเป็นชื่อภาษาไทยคือ หยั่งงี้ต้องปล้น เป็นกลวิธีการตั้งชื่อใหม่โดยไม่เกี่ยวข้องกับชื่อเดิม ถ้าแปลตรงตัวคำว่า Blue หมายถึง สีน้ำเงิน และ streak หมายถึง ริ้ว ผู้แปลตั้งชื่อใหม่เป็น หยั่งงี้ต้องปล้น โดยไม่เกี่ยวข้องกับชื่อเดิมเลย เพื่ออธิบายถึงใจความสำคัญของเรื่องว่าเป็นเรื่องราวของการปล้น

ตัวอย่างที่ 2 ชื่อภาพยนตร์ภาษาอังกฤษ Triple frontier แปลเป็นชื่อภาษาไทยคือ ปล้น ล่า ท้านรก เป็นกลวิธีการตั้งชื่อใหม่โดยไม่เกี่ยวข้องกับชื่อเดิม ซึ่งคำว่า Triple แปลว่า สามเท่า และ frontier แปลว่า ชายแดน แต่ผู้แปลตั้งชื่อใหม่เป็น ปล้น ล่า ท้านรก ซึ่งเป็นคำสั้น ๆ กระชับ และไม่ได้มีความเกี่ยวข้องกับชื่อต้นฉบับภาษาอังกฤษ เพื่อให้ผู้ชมสามารถคาดเดาเนื้อหาของภาพยนตร์ได้จากชื่อแปลภาษาไทย

ตาราง 12 แสดงจำนวนกลวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์ฮอลลีวูดจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย ใน Netflix

กลวิธีการแปล	จำนวน (เรื่อง)	ร้อยละ
1. กลวิธีการทับศัพท์ทั้งหมดและไม่มีเสริมความภาษาไทย	17	15.46
2. กลวิธีการทับศัพท์ทั้งหมดและเสริมความภาษาไทย	18	16.36
3. กลวิธีการทับศัพท์บางส่วนและไม่มีเสริมความภาษาไทย	1	0.91
4. กลวิธีการทับศัพท์บางส่วนและเสริมความภาษาไทย	25	22.73
5. กลวิธีการทับศัพท์บางส่วน แปลบางส่วน และไม่มีเสริมความภาษาไทย	3	2.72
6. กลวิธีการทับศัพท์บางส่วน แปลบางส่วน และเสริมความภาษาไทย	5	4.55
7. กลวิธีการแปลตรงตัวและไม่มีเสริมความภาษาไทย	4	3.63
8. กลวิธีการแปลตรงตัวและเสริมความภาษาไทย	6	5.46
9. กลวิธีการแปลบางส่วนและเสริมความภาษาไทย	4	3.63
10. กลวิธีการตั้งชื่อใหม่โดยใช้คำที่มีเค้าความหมายเดิม	9	8.19
11. กลวิธีการตั้งชื่อใหม่โดยไม่เกี่ยวข้องกับชื่อเดิม	18	16.36
รวม	**110**	**100.00**

จากตารางพบกลวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์ฮอลลีวูดจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยใน Netflix ทั้งสิ้น 11 กลวิธี โดยพบกลวิธีที่นิยมใช้มากคือ กลวิธีการทับศัพท์บางส่วนและเสริมความภาษาไทย จำนวน 25 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 22.73 ต่อมาคือ กลวิธีการทับศัพท์ทั้งหมดและเสริมความภาษาไทย และกลวิธีการตั้งชื่อใหม่โดยไม่เกี่ยวข้องกับชื่อเดิม พบจำนวนเท่ากัน 18 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 16.36 ตามลำดับ

บทที่ 5

สรุปผลการวิจัย อภิปรายผล และข้อเสนอแนะ

สรุปผลการวิจัย

การศึกษาเรื่อง "การวิเคราะห์กลวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์ฮอลลีวูดจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยใน Netflix" ผลการศึกษาพบกลวิธีการแปลทั้งสิ้น 11 กลวิธี ได้แก่ 1. กลวิธีการทับศัพท์ทั้งหมดและไม่มีเสริมความภาษาไทย 2. กลวิธีการทับศัพท์ทั้งหมดและเสริมความภาษาไทย 3. กลวิธีการทับศัพท์บางส่วนและไม่มีเสริมความภาษาไทย 4. กลวิธีการทับศัพท์บางส่วนและเสริมความภาษาไทย 5. กลวิธีการทับศัพท์บางส่วน แปลบางส่วนและไม่มีเสริมความ 6. กลวิธีการทับศัพท์บางส่วน แปลบางส่วนและเสริมความภาษาไทย 7. กลวิธีการแปลตรงตัวและไม่มีเสริมความภาษาไทย 8. กลวิธีการแปลตรงตัวและเสริมความภาษาไทย 9. กลวิธีการแปลบางส่วนและเสริมความภาษาไทย 10. กลวิธีการตั้งชื่อใหม่โดยใช้คำที่มีเค้าความหมายเดิม และ 11. กลวิธีการตั้งชื่อใหม่โดยไม่เกี่ยวข้องกับชื่อเดิม

จากการวิเคราะห์กลวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์ฮอลลีวูดจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยใน Netflix ผู้วิจัยพบกลวิธีที่นิยมใช้มากที่สุดคือ กลวิธีการทับศัพท์บางส่วนและเสริมความภาษาไทยจำนวน 25 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 22.73 ต่อมาคือ กลวิธีการทับศัพท์ทั้งหมดและเสริมความภาษาไทยและกลวิธีการตั้งชื่อใหม่โดยไม่เกี่ยวข้องกับชื่อเดิม พบจำนวนเท่ากัน 18 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 16.36 ตามลำดับ

อภิปรายผล

การศึกษาครั้งนี้ผู้วิจัยวิเคราะห์กลวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์ฮอลลีวูดจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยใน Netflix โดยพบการใช้กลวิธีการทับศัพท์บางส่วนและเสริมความภาษาไทย คิดเป็นร้อยละ 22.73 ซึ่งกลวิธีดังกล่าวเป็นการใช้ศัพท์ภาษาอังกฤษบางส่วนมาทับศัพท์ เนื่องจากภาษาอังกฤษบางคำจากชื่อต้นฉบับมีลักษณะภาษาที่ออกเสียงได้ง่าย มีความกระชับ หรือเป็นคำที่มีความสำคัญอยู่แล้ว เช่น เป็นชื่อตัวละครเอกของเรื่อง หรือเป็นคำที่เป็นที่รู้จัก เช่น เป็นชื่อภาคแรกที่มีชื่อเสียงอยู่แล้ว ตัวอย่างเช่น ชื่อภาพยนตร์ภาษาอังกฤษ The amazing spider – man 2 แปลเป็นภาษาไทยว่า

ดิ อะเมซิ่ง สไปเดอร์แมน : ผงาดจอมอสุรกายสายฟ้า ซึ่งภาพยนตร์เรื่องนี้มีภาคต้นมาก่อน การใช้ชื่อตัวละครหลักมาทับศัพท์จึงสามารถสื่อถึงภาพยนตร์ให้ชัดเจนและดึงความสนใจได้ดี เนื่องจากชื่อตัวละครที่นำมาทับศัพท์เป็นคำสั้น กระชับและเป็นคำที่รู้จักและถูกจดจำในวงกว้าง สื่อถึงภาพยนตร์ได้อย่างชัดเจน หากแปลหรือตัดออกอาจต้องพยายามสร้างการรับรู้ใหม่และไม่สามารถดึงความสนใจจากผู้ที่ติดตามภาพยนตร์ในภาคแรกได้ และผู้แปลเสริมความภาษาไทยเพิ่มเติมว่า ผงาดจอมอสุรกายสายฟ้า เพื่อให้รายละเอียดเนื้อหาบางส่วนของภาพยนตร์ขยายความให้ผู้ชมสามารถคาดเดาเนื้อหาและแนวของภาพยนตร์ได้ สอดคล้องกับ ชลีกาญจน์ จันทจำรัสรัตน์ (2562) ที่พบว่าผลการรับรู้ของผู้ชมภาพยนตร์ที่มีต่อกลวิธีการทับศัพท์คือ จำชื่อและเข้าใจง่ายมากที่สุด เป็นคำสั้น กระชับออกเสียงง่าย เหมาะที่จะนำมาทับศัพท์เป็นภาษาไทย ส่วนกลวิธีการเสริมความภาษาไทยโดยอาศัยเนื้อเรื่องนั้น ดึงดูดใจและทำให้ผู้ชมตัดสินใจชมภาพยนตร์

ทั้งนี้ผลการศึกษาการใช้กลวิธีการแปลที่พบในงานวิจัยนี้ไม่สอดคล้องกับงานวิจัยของ นิศารัตน์ โอทอง และคณะ (2566) ที่ศึกษากลวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์ใน Netflix จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย จำนวน 45 เรื่อง ในช่วง พ.ศ. 2564 ที่พบว่ากลวิธีการแปลที่ใช้มากที่สุดคือ การทับศัพท์ทั้งหมดและไม่มีเสริมความภาษาไทย และการแปลตรงตัวทั้งข้อความและไม่มีเสริมความภาษาไทย ตามลำดับ จะเห็นได้ว่าการใช้กลวิธีการแปลแบบทับศัพท์ยังคงได้รับความนิยมสูงสุดในการแปลชื่อภาพยนตร์ฮอลลีวูดใน Netflix แต่มีความเปลี่ยนแปลงคือ กลวิธีแบบเสริมความภาษาไทยจากที่เคยพบน้อยกลับเพิ่มขึ้นเป็นอย่างมาก เนื่องจากส่วนที่เสริมความสามารถสื่อความหมายของชื่อภาพยนตร์ได้ชัดขึ้น และทำให้ผู้ชมสามารถคาดเดาเนื้อหา รวมถึงแนวทางของภาพยนตร์ว่าตรงกับความสนใจที่จะรับชมหรือไม่

ข้อเสนอแนะ

ข้อเสนอแนะจากการวิจัยการวิเคราะห์กลวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์ฮอลลีวูดจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยใน Netflix ในครั้งต่อไป

1. ศึกษาวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์ต่างประเทศประเภทอื่นและแบ่งประเภทของภาพยนตร์เพื่อนำมาวิเคราะห์เกี่ยวกับชื่อเรื่องแต่ละประเภท

2. สำรวจความคิดเห็นของผู้ชมภาพยนตร์ที่มีต่อชื่อแปลภาษาไทยสำหรับภาพยนตร์ต่างประเทศประเภทอื่น ๆ

บรรณานุกรม

บรรณานุกรม

ชณัณกร เพ็ชรวัฒนา. (2562). การแปลของไทยในศตวรรษที่ 21. *วารสารการแปลและการล่าม, 1*(1), 16-49.

ชลีกาญจน์ จันทจำรัสรัตน์. (2562). กลวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์แอ็คชั่นต่างประเทศเป็นภาษาไทย. *วารสารมหาจุฬาวิชาการ, 6*(1), 254-264.

ฐณยศ โล่พัฒนานนท์. (2564, กันยายน 13). *แนวคิดภาพยนตร์กับความมั่นคง*. ใน *เอกสารประกอบการนำเสนองานสัมมนาวิชาการระดับชาติ เรื่อง "ภาพยนตร์กับความมั่นคง"*. สถาบันเอเชียศึกษา จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, กรุงเทพฯ.

ธงชัย แซ่เจี่ย. (2566). *การแปลและตีความ.* https://e-book.npru.ac.th/?act=MDEwMF9ib29rX2RldGFpbC5waHA=&bid=358

ธัญลักษณ์ สว่างเรืองไพศาล. (2557). *การนำเสนอวัฒนธรรมอเมริกันทางการเมืองผ่านทางภาพยนตร์ฮอลลีวู้ดที่ได้รางวัลออสการ์* [วิทยานิพนธ์ปริญญาดุษฎีบัณฑิต, มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์]. https://doi.nrct.go.th/ListDoi/Download/240796/604d101fd8f5f8a15d2807303ff8c9be?Resolve_DOI=10.14457/KU.the.2014.683

นิศารัตน์ โอทอง, ณัฏฐิกา บุญรัศมี, ศุภวิชญ์ ประสิทธิ์วณิช และฮาริศ อาแว. (2566). กลวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์ใน Netflix จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย. *วารสารอักษราพิบูล, 4*(1), 89-106.

ประกาศสำนักนายกรัฐมนตรี เรื่อง หลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาอังกฤษ. (2532, 14 กันยายน). *ราชกิจจานุเบกษา.* เล่ม 106 ตอนที่ 153. หน้า 439-464.

พนิตนันท์ เอี่ยมต่อม และอัญชลี วงศ์วัฒนา. (2565). การแปลชื่อภาพยนตร์จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย: การศึกษาตามแนวภาษาศาสตร์ปริชาน. *วารสารศิลปศาสตร์มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์, 23*(1), 416-434.

พนิตนันท์ เอี่ยมต่อม. (2565). การศึกษาการตั้งชื่อภาพยนตร์ภาษาอังกฤษและภาษาไทยตามแนวอรรถศาสตร์ปริชาน. *วารสารมนุษศาสตร์มหาวิทยาลัยนเรศวร, 19*(3), 45-61.

มัลลิกา มาภา. (2559). *ภาษาต่างประเทศในภาษาไทย.* https://portal5.udru.ac.th/ebook/pdf/upload/186cJ1c1IV13c15d5l5N.pdf

บรรณานุกรม (ต่อ)

รุจา สุขพัฒน์. (2564). *การแปลทั่วไป 2.* https://e-book.npru.ac.th/?act=MDEwMF9ib29rX2RldGFpbC5waHA=&bid=290

รุสนี มะแซ, มูซัยนะห์ สาแม็ง, ซูรียาตี มานี, จิตสุดา ละอองผล และวรเวทย์พิสิษ ยศศิริ. (2561). การวิเคราะห์กลวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์ฮอลลีวู้ดจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย. ใน *การประชุมหาดใหญ่วิชาการระดับชาติและนานาชาติครั้งที่ 9* (หน้า 111-118). มหาวิทยาลัยหาดใหญ่.

วรวิทย์ กิจเจริญไพบูลย์. (2562). *หลักการและการปฏิบัติการแปล (Principles and Practice of Translation).* https://anyflip.com/ikjyr/ocjz/basic

ศุภวรรณ ทองวัน. (2555). *กลวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์ตลกอเมริกันเป็นภาษาไทย* (การค้นคว้าอิสระปริญญาศิลปศาสตรมหาบัณฑิต). มหาวิทยาลัยศิลปากร.

สมฤดี หลักทอง, ศิริกุล นพพิบูลย์ และคมกริช วงศ์แข. (2559). ปัจจัยที่ส่งผลต่อรายได้ของ 100 อันดับภาพยนตร์ทำเงินของฮอลลีวูด. ใน *การประชุมวิชาการ “มหาวิทยาลัยมหาสารคามวิจัย ครั้งที่ 12”* (หน้า 48-60). มหาวิทยาลัยมหาสารคาม.

สมศีล ฌานวังศะ. (2555, พฤศจิกายน 9). เครื่องหมายวรรณยุกต์กับคำยืมจากภาษาอังกฤษ. ใน *การประชุมสำนักศิลปกรรมราชบัณฑิตยสถาน.* สำนักศิลปกรรมราชบัณฑิตยสถาน, กรุงเทพฯ.

สัญฉวี สายบัว. (2550). *หลักการแปล* (พิมพครั้งที่ 8). มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร.

สุพรรณี ปิ่นมณี. (2555). *แปลได้ แปลดี : ทักษะการแปลสำหรับผู้เรียนในระดับมหาวิทยาลัย* (พิมพ์ครั้งที่ 3). แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

สุรศักดิ์ บุญอาจ. (2560). รูปแบบและความคิดหลักของเรื่องในภาพยนตร์ยอดเยี่ยมรางวัลออสการ์ พ.ศ. 2553-2559. *วารสารวิชาการนวัตกรรมสื่อสารสังคม, 5*(2), 81-91.

อภิญญา จอมพิจิตร. (2565). การศึกษากลวิธีการแปลชื่อสถานที่ท่องเที่ยวไทยเป็นภาษาจีน. *วารสารมหาวิทยาลัยแม่ฟ้าหลวง, 17*(1), 56-80.

อรองค์ ชาคร. (2560). กลวิธีการแปลวรรณกรรม. *วารสารห้องสมุด, 61*(2), 93-109.

อัจฉรา ไล่ศัตรูไกล. (2554). *จุดมุ่งหมาย หลักการและวิธีการแปล (Nature and Methods of Translation)* (พิมพ์ครั้งที่ 7). มหาวิทยาลัยรามคำแหง.

บรรณานุกรม (ต่อ)

อินทิรา กุลวิเชียร. (2561). *การแปลเบื้องต้น.* https://e-book.npru.ac.th/?act=MDEwMF9ib29rX2RldGFpbC5waHA=&bid=153

Netflix. (2022). *Netflix คืออะไร.* https://help.netflix.com/th/node/412

ภาคผนวก

ภาคผนวก รายชื่อภาพยนตร์ฮอลลีวูดจาก Netflix ที่มีทั้งชื่อภาษาอังกฤษและชื่อที่ถูกแปลเป็นภาษาไทย ค.ศ. 1990 – 2022 จำนวน 110 เรื่อง ค้นหา ณ วันที่ 9 กุมภาพันธ์ พ.ศ. 2566

1. Ghost วิญญาณ ความรัก ความรู้สึก
2. The Hunt For Red October ล่าตุลาแดง
3. Star Trek VI The Undiscovered Country สตาร์เทรค 6 : ศึกรบสยบอวกาศ
4. Backdraft เปลวไฟกับวีรบุรุษ
5. Robin Hood : Prince Of Thieves โรบินฮู้ด เจ้าชายจอมโจร
6. Patriot Games เกมอำมหิตข้ามโลก
7. The Last Of The Mohicans โมฮีกัน จอมอหังการ
8. Bram Stoker’s Dracula แดร็กคูลา
9. The Firm องค์กรซ่อนเงื่อน
10. Clear And Present Danger แผนอันตรายข้ามโลก
11. Forrest Gump ฟอเรสท์ กัมพ์ อัจฉริยะปัญญานิ่ม
12. Waterworld วอเตอร์เวิลด์ ฝ่าโลกมหาสมุทร
13. Bad Boys แบดบอยส์ คู่หูขวางนรก
14. Ace Ventura When Nature Calls นักสืบซุปเปอร์เก๊ก 2
15. Ransom แรนซั่ม ค่าไถ่เฉือนคม
16. Dante’s Peak ธรณีไฟนรกถล่มโลก
17. Godzilla ก็อตซิลล่า อสูรพันธุ์นิวเคลียร์ล้างโลก
18. Deep Impact วันสิ้นโลก ฟ้าถล่ม แผ่นดินทลาย
19. Big daddy คุณพ่อกำมะลอ
20. Blue streak หยั่งงี้ต้องปล้น
21. Vanilla sky วานิลลา สกาย ปมรัก ปมมรณะ
22. Training day เทรนนิ่ง เดย์ ตำรวจระห่ำ...คดไม่เป็น
23. Lara croft : tomb raider ลาร่า ครอฟท์ ทูม เรเดอร์
24. Black hawk down ยุทธการฝ่ารหัสทมิฬ

25. Tom cruise minority report หน่วยสกัดอาชญากรรมล่าอนาคต
26. The sum of all fears วิกฤตนิวเคลียร์ถล่มโลก
27. Spider – man สไปเดอร์แมน
28. Scooby – doo สกูบี้ - ดู
29. Catch me if you can จับให้ได้ ถ้านายแน่จริง
30. Bad boys II แบดบอยส์ คู่หูขวางนรก 2
31. Lara croft tomb raider – the cradle of life ลาร่า ครอฟท์ ทูม เรเดอร์ กู้วิกฤตล่ากล่องปริศนา
32. Spider – man 2 สไปเดอร์แมน 2
33. Wedding crashers ป่วนให้ปิ๊ง...แล้วชิ่งแต่ง
34. Batman begins แบทแมน บีกินส์
35. The da vinci code เดอะดาวินชีโค้ด รหัสลับระทึกโลก
36. The pursuit of happyness ยิ้มไว้ก่อน พ่อสอนไว้
37. American gangster โคตรคนตัดคมมาเฟีย
38. Spider – man 3 สไปเดอร์แมน 3
39. The golden compass อภินิหาร เข็มทิศทองคำ
40. Transformers มหาวิบัติ จักรกลสังหารถล่มจักรวาล
41. Hancock แฮนค็อค ฮีโร่ขวางนรก
42. The mummy : tomb of the dragon emperor เดอะ มัมมี่ 3 คืนชีพจักรพรรดิมังกร
43. The incredible hulk เดอะ ฮัล์ค มนุษย์ตัวเขียวจอมพลัง
44. Sex and the city เซ็กซ์ แอนด์ เดอะ ซิตี้
45. 10,000 BC บุกอาณาจักรโลก 10,000 ปี
46. Angles & demons เทวากับซาตาน
47. The Vampire twilight saga : new moon แวมไพร์ ทไวไลท์ 2 นิวมูน
48. G.I Joe 1 : the rise of cobra จี.ไอ.โจ : สงครามพิฆาตคอบร้าทมิฬ
49. He’s just not that into you หนุ่มกิ๊กสาวกั๊ก สมการรักไม่ลงตัว
50. 2012 2012 วันสิ้นโลก

51. Star trek สตาร์เทรค สงครามพิฆาตจักรวาล
52. Transformers revenge of the fallen ทรานส์ฟอร์เมอร์ส อภิมหาสงครามแค้น
53. The blind side เดอะ ไบลด์ไซด์ แม่ผู้นี้มีแต่รักแท้
54. The other guys คู่ป่วนมือปราบปืนหด
55. The vampire twilight saga : eclipse แวมไพร์ ทไวไลท์ 3 อิคลิปส์
56. The karate kid เดอะ คาราเต้ คิด
57. Inception จิตพิฆาตโลก
58. The vampire twilight saga : breaking dawn – part 1 แวมไพร์ ทไวไลท์ 4 เบรกกิ้ง ดอว์น ภาค 1
59. Mission : impossible – ghost protocol มิชชั่น : อิมพอสซิเบิ้ล ปฏิบัติการไร้เงา
60. Transformers : dark of the moon ทรานส์ฟอร์เมอร์ส 3
61. The amazing spider – man ดิ อะเมซิ่ง สไปเดอร์แมน
62. The dark knight rises แบทแทน อัศวินรัตติกาลผงาด
63. The hunger games เกมล่าเกม
64. Oblivion อุบัติการณ์โลกลืม
65. Star trek into darkness สตาร์ เทรค ทะยานสู่ห้วงมืด
66. The hunger games : catching fire เกมล่าเกม 2 แคชชิ่งไฟเออร์
67. G.I Joe retaliation จี.ไอ.โจ สงครามระห่ำแค้นคอบร้าทมิฬ
68. Ender’s game สงครามพลิกจักรวาล
69. Gravity กราวิตี้ มฤตยูแรงโน้มถ่วง
70. The wolf of wall street คนจะรวยช่วยไม่ได้
71. Ride along คู่แสบลุยระห่ำ
72. The amazing spider – man 2 ดิ อะเมซิ่ง สไปเดอร์แมน : ผงาดจอมอสุรกายสายฟ้า
73. The hunger games : mockingjay – part 1 เกมล่าเกม : ม็อกกิ้งเจย์ พาร์ท 1
74. Transformers : age of extinction ทรานส์ฟอร์เมอร์ส 4 : มหาวิบัติยุคสูญพันธุ์
75. Interstellar อินเตอร์สเตลลาร์ ทะยานดาวกู้โลก
76. The hunger games : mockingjay – part 2 เกมล่าเกม : ม็อกกิ้งเจย์ พาร์ท 2

77. Mission : impossible – rogue nation มิชชั่น : อิมพอสซิเบิ้ล ปฏิบัติการรัฐอำพราง
78. Ride along 2 คู่แสบลุยระห่ำ 2
79. Jack reacher : never go back ยอดคนสืบระห่ำ 2
80. The great wall เดอะ เกรท วอลล์
81. Now you see me 2 อาชญากรปล้นโลก 2
82. Blade runner 2049 เบลด รันเนอร์ 2049
83. Bright ไบรท์
84. The dark tower หอคอยทมิฬ
85. Baywatch ไลฟ์การ์ดฮอตพิทักษ์หาด
86. Transformers : the last knight ทรานส์ฟอร์เมอร์ส 5 : อัศวินรุ่นสุดท้าย
87. Mowgli : legend of the jungle เมาคลีตำนานแห่งเจ้าป่า
88. Bird box มอง อย่าให้เห็น
89. Triple frontier ปล้น ล่า ท้านรก
90. Murder mystery ปริศนาฮันนีมูนอลวน
91. John wick : chapter 3 – parabellum จอห์น วิค แรงกว่านรก 3
92. 6 underground 6 ลับ ดับ โหด
93. Jumanji the next level เกมดูดโลก ตะลุยด่านมหัศจรรย์
94. Project power โปรเจคท์ พาวเวอร์ พลังลับพลังฮีโร่
95. The old guard ดิ โอลด์ การ์ด
96. Enola holmes เอโนลา โฮล์มส์
97. Extraction คนระห่ำภารกิจเดือด
98. Thunder force ธันเดอร์ฟอร์ซ ขบวนการฮีโร่ฟาดฟ้า
99. Dream horse อาชาล่าฝัน
100. Ghostbusters afterlife โกสต์บัสเตอร์ ปลุกพลังล่าท้าผี
101. Love and monster เลิฟ แอนด์ มอนสเตอร์
102. Spider – man no way home สไปเดอร์แมน โน เวย์ โฮม
103. The gray man ล่องหนฆ่า

104. Spider – man : no way home – official trailer สไปเดอร์ - แมน : โน เวย์ โฮม ฉบับพิเศษ

105. Uncharted ผจญภัยล่าขุมทรัพย์สุดขอบโลก

106. Bullet train ระห่ำด่วน ขบวนนักฆ่า

107. The ADAM project ย้อนเวลาหาอดัม

108. Enola holmes 2 เอโนลา โฮล์มส์ 2

109. Guillermo del toro’s Pinocchio พิน็อคคิโอ หุ่นน้อยผจญภัย โดย กีเยร์โม เดล โตโร

110. The school for good and evil โรงเรียนแห่งความดีและความชั่ว

ประวัติผู้วิจัย

ประวัติผู้วิจัย

ชื่อ – ชื่อสกุล	เบญญาภา ศักดาศรี
วัน เดือน ปี เกิด	27 มีนาคม 2544
ที่อยู่ปัจจุบัน	44 หมู่ 3 ตำบลบ้านพี้ อำเภอบ้านหลวง จังหวัดน่าน 55190 โทรศัพท์ 0961169491 E-mail Benyapha_sa63@live.rmutl.ac.th